

L'abbé Etienne Blanchard

Manuel

du

Bon Parler



L'abbé Etienne Blanchard

Manuel

du

Bon Parler

PRINTED
IN
CANADA



IMPRIMÉ
AU
CANADA

LES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES

984, RUE CÔTÉ. 984

MONTREAL

1929

DU MEME AUTEUR

Recueil d'idées. — Quatre mille pensées et citations, dont un grand nombre canadiennes, sur quatre cents sujets différents. A pour but : 1. de rendre service aux professeurs, écrivains, journalistes, orateurs, improvisateurs ; 2. de maintenir toutes fraîches dans la mémoire les belles pensées et les beaux vers appris durant la jeunesse ; 3. de cultiver l'esprit et de l'affiner. Prix relié : \$0.60.

Bon Langage. — Dictionnaire de 288 pages, suivi d'exercices, de règles dactylographiques, des termes de l'automobile, du radio, du tennis, du hoquet et de la balle au camp. Prix relié : \$0.60.

Jeu de Cartes du Bon Parler. — S'instruire en s'amusant, par questions et réponses. Nouvelle série venant de paraître (1929). Prix : \$0.35.

2000 Mots Bilingues par l'Image. — Troisième édition révisée. Chaque dessin fait à la main par d'excellents artistes. Magnifique apparence. Noms français et anglais de chaque objet. Prix : \$0.30.

Manuel du Bon Parler. — Le présent ouvrage. Prix : \$0.30.

En garde! — Anglicismes et termes anglais dans le commerce, les amusements, les professions, les métiers. Édition Beauchemin. Prix : \$0.40.

N.B. — En envoyant le prix de ces différents ouvrages à l'adresse suivante : L'abbé Étienne Blanchard, Église St-Jacques, Montréal, on les recevra *franco*. Timbres acceptés. Conditions spéciales à l'époque de la distribution des prix.

POURQUOI CE MANUEL ?

Cet ouvrage, extrait tout entier du Dictionnaire du Bon Langage, doit sa publication aux idées émises dans les citations suivantes :

— Il est sûr que « la manière de s'exprimer comptant pour au moins 50% dans le succès d'un homme, on devrait en faire l'enseignement avec sanction, notes, examens, etc., comme pour toutes les matières importantes ».

Et *l'Enseignement secondaire au Canada*, qui cite ces paroles, ajoute : « C'est voir juste. Pourquoi n'essayerions-nous pas dans tous nos collèges ? »

Il s'agit ici des collégiens. Même idée est exprimée dans *la Presse* (18 déc. 1928), au sujet des écoliers :

— Par des corrections d'expressions fautives, chaque jour, et des examens périodiques portant sanctions et récompenses, le professeur ne tarderait pas à former les écoliers au parler franc et juste, énergique et clair, en un mot, au bon parler français.

Et la légende du « patois canadien », elle disparaîtrait vite devant un meilleur parler :

— Pour mettre fin à la légende du « patois canadien », laquelle n'a aucun fondement sérieux, il n'y a rien de tel que d'en venir à une correction irréprochable. (L'abbé F. Charbonnier, dans *l'Enseignement secondaire au Canada*, janv. 1929.)

— Les Français qui passent chez nous..... s'étonnent devant notre inaptitude générale à ne pouvoir employer les mêmes termes qu'eux pour désigner quantité d'objets usuels, vêtements, meubles ou ustensiles.

(*La Patrie*, 18 déc. 1928.)

— Il est certain que les étrangers, et même les personnes qui nous entourent et qui ont eu l'occasion d'apprendre le français, . . . s'expliquent mal qu'un faux col dans notre ancienne mère-patrie soit un collet ici, un gilet une veste, des chaussettes des chaussons, et ainsi de suite. Pourquoi ne travaillerions-nous pas à mettre de l'ordre et de la clarté dans nos expressions, afin de pouvoir nous y retrouver nous-mêmes les premiers, et de ne plus donner prétexte à la fameuse légende du patois canadien, si lente à mourir. (*La Presse*, 18 déc. 1928.)

A l'anémie de notre vocabulaire, opposons la suralimentation linguistique :

— Notre vocabulaire souffre d'indigence et d'impropriété. A défaut du terme juste, nous nous rabattons sur les mots *chose*, *affaire*, *machine*, etc. Nous avons recours encore à des circonlocutions embarrassées, obscures souvent, alors que le mot propre rendrait si clairement et si brièvement notre pensée. (L'abbé Aimé Labrie, dans *le Canada français*, février 1929.)

Voir les pages 76, 99, 116, 124-128, du présent ouvrage.

Il faut continuer la lutte contre l'anglicisme :

— Depuis vingt ans nous avons assisté sans regret à la mort d'anglicismes fameux . . . Les mots *salopette*, *chandail*, *correspondance* (transfer) sont d'un emploi de plus en plus courant. Et combien d'autres termes français encore ont réussi et réussiront bientôt à « bouter dehors » leurs rivaux à mine saxonne ! (Idem.)

A

Exemple. A soir, à matin.

— Ce soir, ce matin. (On dit cependant à midi, vers midi, sur le midi, et non *ce* midi.)

Abord. Viens, *d'abord* que tu veux.

— Viens, puisque tu le veux.

E. (1) J'irai, *d'abord* qu'il y sera.

— J'irai, pourvu qu'il y soit.

Abrier. Je l'ai bien *abrié* dans son lit.

— Je l'ai bien couvert dans son lit; j'ai bien bordé son lit.

E. Chercher à *abrier* ses complices.

— Chercher à excuser ses complices.

E. Il tâche *d'abrier* ses défauts.

— Il tâche d'excuser, de pallier ses défauts.

Accoter. *S'accoter* sur le coude, sur le dos.

— S'accouder, s'adosser; s'appuyer sur le coude, sur le dos.

E. Son père *l'accote*.

— Son père l'endosse, le cautionne, l'aide, le seconde, le protège, le finance, se porte son garant.

Achalage. Quel *achalage* !

— Quel tintouin, agacement, souci, tracas, ennui, contretemps !

Achalant. C'est *achalant*.

— C'est agaçant, ennuyeux, tracassant, fâcheux assommant, choquant, vexant.

Achaler. Viens pas *m'achaler*.

— 1. Laisse-moi la paix; 2. ne viens pas m'importuner, m'ennuyer, m'agacer, me tracasser, me fatiguer, me casser la tête.

(1) La lettre **E.** au commencement d'une ligne est l'abréviation du mot **Exemple.**

E. Ça m'*achale*.

— Cela m'importune, m'ennuie, me pèse sur les épaules, me donne sur les nerfs.

Acter. Une pièce bien *actée*.

— Une pièce bien jouée, bien exécutée, bien rendue.

E. Jules *acte bien*.

— Jules est bon acteur, joue bien, tient bien, exécute bien un rôle.

Admission. Billet, carte d'*admission*.

— Billet, carte d'entrée.

E. Pas d'*admission* (no admittance).

— Entrée interdite, *ou*: On n'entre pas.

Adon. C'est un *adon*.

— C'est une chance, une coïncidence, un hasard.

Adonner. Viens-tu ? — Ça *s'adonne* !

— Viens-tu ? — Certes, oui !

E. Ça m'*adonne*.

— Cela me va, me convient, c'est entendu.

E. Je ne m'*adonne* pas avec lui.

— Je ne m'entends pas, je ne sympathise pas avec lui.

E. Il *s'adonnait* à regarder.

— Il regardait justement, par hasard.

E. Je me suis *adonné* à y penser.

— J'y ai justement pensé; la pensée m'en est venue, je me suis trouvé à y penser.

E. Cela *s'adonne* bien.

— Cela tombe bien, arrive bien à point, arrive comme crème sur lait, comme marée en carême.

E. Cela *s'adonne mal*.

— Cela tombe mal, arrive mal, tombe comme un cheveu sur la soupe.

E. Les deux morceaux *s'adonnent* bien.

— Les deux morceaux s'adaptent bien, vont bien ensemble.

Age. Il est *en âge*.

— Il est majeur, parvenu à la majorité. On dira cependant: il est en âge de jeûner, de se marier.

Agrès. Un *agrès* de ménage.

— 1. Un mobilier, un ameublement, des meubles, un ménage; 2. des ustensiles de ménage.

Aimer. *J'aime ça* le latin.

— J'aime le latin; j'ai du goût pour le latin.

E. *Comment aimez-vous* (how do you like) cette pièce ?

— Comment trouvez-vous cette pièce ?

Air. *Une air* de piano; l'air est *bonne*.

— Un air de piano; l'air est bon.

E. Dit-on: Cette femme a l'air *méchant*, ou *méchante* ?

— Si on pense qu'elle est réellement méchante, on dit qu'elle a l'air méchante; si on pense qu'au fond elle n'est pas méchante, mais qu'elle n'en a que l'air, on dit qu'elle a l'air méchant.

E. Etre en *air* de rire, de s'amuser, de jouer.

— Etre en veine de, disposé à rire, s'amuser, jouer.

E. Les *airs* d'une maison.

— Les aîtres, les êtres d'une maison.

E. *Qu'est-ce que t'as de l'air* ?

— Quel air as-tu ; de quoi as-tu l'air ?

E. Donner vingt dollars d'*air* sur un marché.

— Donner vingt dollars d'arrhes, un acompte de vingt dollars sur un marché.

Aisé. Vendre à conditions *aisées* (easy conditions).

— Vendre à conditions faciles, avec facilités de paiement.

E. Prendre *ça aisé* (to take it easy).

— Etre calme, prendre ses aises, se donner du bon temps, se faire du bon sang.

Aller. *J'ai trois places à aller.*

— 1. J'ai trois courses, commissions à faire; 2. il me faut aller à trois endroits.

Allumelle. *Une allumelle de couteau à ressort.*

— Une lame de couteau de poche.

Allumer. *Allumez la lumière.*

— Faites de la lumière; tournez l'interrupteur, le bouton (pas la *switch*).

Amancher. *Ça ne s'amanche pas comme ça.*

— Cela ne s'arrange pas comme cela; cela n'est pas aussi facile que cela.

E. *Je vais m'amancher pour réussir.*

— Je vais prendre mes mesures, m'arranger, arranger les choses pour réussir.

E. *Il s'est fait mal amancher.*

— Il s'est fait réprimander, rosser, gronder, étriller d'importance.

E. *Amancher un objet.*

— Arranger, réparer un objet.

E. *Cet escroc l'a mal amanché.*

— Cet escroc l'a filouté, roulé, dupé, mis dans le sac de la belle manière.

E. *Il lui a amanché un coup de pied.*

— Il lui a lancé, flanqué un coup de pied.

E. *Une personne mal amanchée (quant à ses vêtements).*

— Une personne fagotée, mal attifée, mal mise.

E. *Une maison bien amanchée.*

— Une maison bien divisée, disposée, répartie.

Amanchure. *Sa toilette, quelle amanchure!*

— Sa toilette, quel attifage, quel attirail, quel fagotage!

E. *C'est toute une amanchure.*

— C'est tout un attirail, toute une histoire.

E. *Dans la corde, il y a une amanchure.*

— Dans la corde, il y a un nœud.

Ambassadeur. L'ambassadeur *anglais* et l'ambassadeur *français*.

— L'ambassadeur d'Angleterre et l'ambassadeur de France. (Il peut se faire en effet qu'un ambassadeur de nationalité française ou anglaise représente un autre pays que la France ou l'Angleterre.)

Ambitionner. Il *ambitionne* trop.

— Il a trop d'exigences, d'ambitions; il exagère.

E. Ils *s'ambitionnent* tous les deux.

— Ils rivalisent, s'entêtent tous les deux.

Ami. Faire *ami* (make friend) avec quelqu'un.

— 1. Devenir l'ami de quelqu'un; 2. se nouer, se lier d'amitié avec quelqu'un; 3. se faire l'ami de quelqu'un.

Amour. Ils sont tous deux *en amour* (in love).

— Ils s'aiment, se fréquentent tous les deux.

E. Ils sont *tombés en amour* (fall in love).

— 1. Ils sont tombés, devenus amoureux l'un de l'autre; 2. ils se sont épris, entichés, amourachés l'un de l'autre.

Anxieux. Ils sont *anxieux* d'être en vacances.

— Ils sont impatients, désireux, ils ont hâte, ils brûlent d'être en vacances. (En français, *anxieux* signifie: inquiet, alarmé, soucieux.)

A part de. Tout le monde y sera *à part de* Paul.

— Tout le monde y sera sauf, à l'exception de Paul.

A pic. Vous êtes bien *à pic* aujourd'hui.

— Vous êtes bien grincheux, revêche, irritable, ombrageux, susceptible aujourd'hui.

Appareiller. Appareille-toi pour la messe.

— Prépare-toi, habille-toi pour la messe.

E. *Appareille* la table.

— Prépare, dresse la table.

E. *Appareiller* des bas.

— Apparier des bas (les mettre par paires).

Appartement. *L'appartement* voisin du salon.

— La pièce voisine du salon. (Le mot *appartement* ne désigne jamais une seule pièce, mais toutes les pièces requises pour constituer un logement. On ne dira donc pas: un logis de six « appartements », mais: un logis de six pièces. On dira cependant: un immeuble de six appartements, si l'on veut parler d'une conciergerie qui comprend plusieurs logis.)

Applicant. Voici la liste des *applicants*.

— Voici la liste des candidats, des aspirants, des solliciteurs, des pétitionnaires, des postulants (pour assurance).

Application. Faire *application* pour son diplôme.

— Etre candidat (ou candidate), se présenter à l'examen des diplômes.

E. Faire *application* pour un emploi.

— Demander, solliciter, postuler un emploi.

Appointement. Un *appointement* du gouvernement

— Une nomination, un placement du gouvernement.

E. J'ai un *appointement* à deux heures.

— J'ai un rendez-vous ; je dois avoir une entrevue, un entretien à deux heures. (On ne dit pas un « appointement » chez le dentiste, le médecin, le photographe, mais une séance chez le dentiste, le médecin, le photographe. En français, *appointement* signifie salaire fixe pour une position, et ne s'emploie qu'au pluriel.)

Après. Il est toujours *après* moi.

— Il me taquine, m'agace, m'importune tout le temps.

E. La clé est *après* la porte.

— La clé est à la porte.

E. Une déchirure *après* un habit.

— Une déchirure à un habit.

E. Grimper *après* un arbre.

— Grimper à un arbre.

E. Je suis *après* jouer.

— Je suis à jouer, je joue.

Argent. De l'argent *neuve*, de la *bonne* argent.

— De l'argent neuf, du bon argent.

E. De l'argent plus *bonne*.

— De l'argent démonétisé, qui n'a plus cours.

E. De l'argent *dur*.

— Des espèces sonnantes, du numéraire, de l'argent monnayé.

E. Il fait de la *grosse argent* avec sa profession.

— Sa profession lui rapporte de gros profits, de gros revenus.

Arracher. En *arracher*.

— Avoir des ennuis, des tracas, des difficultés, des embarras.

E. Il *s'arrache* comme il peut.

— Il se tire d'affaires comme il le peut.

Arrière. Cette montre est en *arrière*.

— Cette montre retarde (de dix minutes, d'une heure) ; cette montre est en retard.

Assermenté. Un récit *assermenté* du fait.

— Un récit sous serment, attesté, certifié par serment du fait. (*Assermenté* se dit de la personne qui a prêté serment et non de la chose affirmée sous serment.)

Assez. Il a *assez* couru qu'il est malade.

— Il a tant couru qu'il est malade.

E. Il a *assez* froid qu'il tremble.

— Il a tellement froid qu'il tremble.

Assir. Viens *t'assir*, — *assis-toi*.

— Viens t'asseoir, — *assois-toi*, *assieds-toi*.

A tout. Il lui faut cela à *tout de reste*.

— Il lui faut cela à tout prix.

Atteindre. Atteindre la perfection, les sommets.
— Atteindre à la perfection, aux sommets. (On atteint une chose si on y arrive sans effort; on atteint à une chose s'il y a des difficultés, des obstacles.)

Atteler. Tu vas te faire *atteler*.

— Tu vas te faire dompter, corriger, rabrouer, frotter les oreilles, corriger d'importance.

E. Vous voilà bien *attelés*.

— Vous voilà dans de beaux draps, vous voilà bien pris, bien attrapés.

E. Notre voisin est fier, il est bien *attelé*.

— Notre voisin est fier, il a un bel attelage, un bel équipement, de beaux chevaux. (Un cheval bien attelé signifie: bien attaché à la voiture, et non qui a un beau harnais. Ne pas confondre *atteler* et *harnacher*.)

Attraper. *Attraper* la cible.

— Atteindre, toucher la cible, faire mouche, loger une balle dans la cible.

E. Une maladie *qui s'attrape*.

— Une maladie contagieuse.

Attribuer. *Attribuer* une faute à quelqu'un.

— Imputer une faute à quelqu'un. (*Attribuer* ne se prend qu'en bonne part. On attribue une vertu, une action louable.)

Auditer. *Auditer* des livres (audit books).

— Vérifier, examiner des livres.

Auditeur. *Auditeur* de livres.

— Vérificateur, comptable, expert comptable.

Audition. *Audition* des livres.

— Examen, vérification des livres.

Autant. En *autant* qu'il pourra (in as much as).

— En tant qu'il le pourra.

Avalanche. Une *avalanche* d'enfants.

— Une troupe, un groupe, une ribambelle d'enfants.

Avance. Un ouvrier d'*avance* à l'ouvrage.

— Un ouvrier vif, alerte à l'ouvrage.

- E. Un ouvrage *pas d'avance* à faire.
— Un ouvrage long à faire.
- E. Des fruits *d'avance*.
— Des primeurs, des fruits hâtifs.
- Avant. Nous sommes *en avant* d'une heure.
— Nous sommes en avance d'une heure.
- R. Cette montre est *en avant*, prend *de l'avant*.
— Cette montre avance, est en avance.
- E. Il est *en avant* de sa classe.
— Il est à la tête, parmi les premiers de sa classe.
- E. *L'avant*, *l'arrière* d'un train.
— La tête, la queue d'un train.
- Avec. J'ai déjeuné *avec* une *beurrée* de miel.
— J'ai déjeuné d'une tartine de miel.
- E. J'ai fait connaissance *avec* Jean.
— J'ai fait la connaissance de Jean.
- E. Je suis quitte *avec* lui.
— Je suis quitte envers lui.
- E. Qu'est-ce que je vais faire *avec* cela ?
— Que vais-je faire de cela ?
- E. J'arriverai *avec* le train.
— J'arriverai par le train.
- E. Il est au lit *avec* la grippe.
— Il est au lit souffrant de la grippe.
- E. L'élève que j'ai joué *avec*.
— L'élève avec lequel j'ai joué.
- E. Je suis fâché *avec* lui.
— Je suis fâché contre lui.
- Avenir. Cela ne lui *avient* pas.
— Cela ne lui va pas, ne lui convient pas.
- Aventionner. *Aventionne-toi* pas là-dedans.
— Ne t'aventure pas là-dedans.

B

Babillage. Faire des *babillages* sur le compte des autres.

— Faire des bavardages sur le compte des autres.

Badge. La *badge* d'un policeman, d'un cocher, d'un peddler.

— La plaque, l'insigne d'un agent de police, d'un cocher, d'un colporteur.

Bad luck. Il est dans la *bad luck*.

— Il est dans la misère, dans la peine, dans la mauvaise fortune, dans le malheur, dans l'adversité.

E. Il a eu une *bad luck*.

— Il a eu un malheur, une épreuve, une adversité, une traverse, un mécompte, un contretemps, un insuccès, un échec, un fiasco, un désastre, une malchance, une maldonne.

E. C'est un *bad lucky*.

— 1. C'est un malchanceux, un infortuné, un malheureux; 2. il joue du malheur.

Bâdrage. Tout ça, c'est du *bâdrage*.

— Tout cela, c'est de l'agacement, de l'ennui, du tracas, du tintouin.

E. Pas de *bâdrage*, hein !

— Pas de tracas, pas d'affaires, hein !

E. Fais-moi pas de *bâdrage*.

— Laisse-moi la paix, ne viens pas m'ennuyer, ne me fais pas d'affaires.

Bâdrant. Que c'est donc *bâdrant* !

— Que c'est donc agaçant, assommant, désagréable, contrariant, ennuyeux, tracassant, embarrassant, choquant, vexant !

Bâdrer. Viens pas me *bâdrer*.

— 1. Laisse-moi la paix; 2. ne viens pas m'importuner, m'ennuyer, m'agacer, me tracasser, me fatiguer, me donner sur les nerfs, me marcher sur les pieds, me casser la tête, me faire des embarras, des misères.

E. Ça me *bâdre*.

— C'est ma bête noire, mon cauchemar, j'en ai pardessus les oreilles, par-dessus la tête, cela me donne du fil à retordre, m'est à charge, cela me pèse, cela me met sur les dents, cela me rompt, me fend, me casse la tête.

Bâdrerie. C'est une *bâdrerie*.

— C'est un ennui, un tracas, une taquinerie, un tintouin, un embarras.

Bâdreux. C'est un *bâdreux*.

— C'est un fâcheux, un importun, un fatigant, un rabat-joie, une tache d'huile, un faiseur d'embarras, une hypothèque.

Bain. Le *bain* est plein d'eau.

— La baignoire est pleine d'eau.

Baisement. Il *reste* dans le *baisement* (basement).

— Il habite le sous-sol.

Balance. Emportez la *balance* de ces œufs.

— Emportez le reste, ce qui reste de ces œufs.

E. La *balance* de la semaine, de mon temps, de mon argent.

— Le reste, ce qui reste de la semaine, de mon temps, de mon argent.

E. Une *balance de compte* nous est due.

— Un reliquat de compte, un solde nous est dû.

E. *Balance due*, cinq dollars.

— Reste dû, laissé pour compte, solde, cinq dollars.

Bande. La *bande* (band) a joué longtemps.

— La fanfare, le corps de musique, la musique a joué longtemps.

Baptistaire. *Lever son baptistaire.*

— Relever son baptistaire. Ne pas confondre baptistaire (extrait de baptême) et baptistère (lieu où se font les baptêmes).

Baptiste. Comme il a l'air *baptiste*.

— Comme il a l'air campagnard, serin, nigaud, niais, dadais, balourd, godiche, cornichon, simple, épais, pataud, gourd, rustre, rustaud, rustique.

Baqué. Au dernier moment, il a *baqué* (back).

— Au dernier moment il a flanché, mis bas les armes, baissé pavillon, cédé, lâché, fait faux-bond, tourné casaque, changé son fusil d'épaule, retourné sa veste, retiré sa parole, il est revenu sur sa décision.

E. Son père le *baque* (back).

— Son père l'endosse, l'aide, se porte son garant, répond pour lui, le soutient, l'appuie, lui fournit l'argent; il est au crochet de son père.

E. Les ouvriers l'ont *baqué*.

— Les ouvriers l'ont secondé, appuyé, soutenu, aidé, lui ont prêté main-forte.

Baqueur. Il s'est conduit en *baqueur* (backer).

— Il s'est comporté en déserteur, en transfuge, en traître, en lâche, en couard.

E. Il a un bon *baqueur* (backer).

— Il a un bon garant, répondant, endosseur, bailleur de fonds, second.

Barauder. En tournant, l'auto, le traîneau a *baraudé*.

— En tournant, l'auto, le traîneau a dérapé, glissé, chassé (glissé sur un fond sans mordre: les ancrs chassent).

Barbot. Les *barbots* volent dans la *noirceur*.

— Les hannetons, les escarbots volent dans l'obscurité.

E. Ta page est pleine de *barbots*.

— Ta page est pleine de pâtés, de taches d'encre.

Bargain. J'ai fait mes *bargains* chez Dupuis.

— J'ai fait mes emplettes, mes achats, mes affaires chez Dupuis.

E. Un *bargain day* chez Dupuis.

— Un jour d'occasion, de soldes, d'aubaines chez Dupuis.

E. Le lundi, il y a toujours des *bargains* chez Dupuis.

— Le lundi, il y a toujours des occasions, des aubaines, des soldes chez Dupuis.

E. A dix dollars, c'est une *bargain*.

— A dix dollars, c'est une occasion, une excellente affaire, une aubaine.

Barre. Une *barre* (bar) de savon.

— Une tablette, un pain de savon; une savonnette (morceau de savon parfumé).

E. Une *barre* de chocolat.

— Une tablette de chocolat.

Baseball. ⁽¹⁾ Jouer au *baseball*.

— Jouer à la balle au camp.

Bastringue. Amène toute la *bastringue*.

— 1. Apporte tout l'attirail (objets, effets); 2. amène toute la kyrielle (de personnes, d'enfants).

E. J'ai envoyé toute la *bastringue* au balai.

— J'ai envoyé promener tout le personnel, toute l'administration, toute l'affaire, toute la boutique.

(1) C'est le jeu français de grande thèque qui a évidemment donné origine au Baseball américain. Pourquoi dit-on: balle au camp? D'après quelques-uns c'est parce que les joueurs sont partagés en deux camps ou équipes; d'après d'autres c'est parce que les soldats ont longtemps pratiqué ce jeu de balle au camp. On trouvera le vocabulaire anglais-français des jeux de balle au camp et de hoquet dans « 2000 mots Bilingues par l'Image » ou dans « Bon Langage ». Voir page 2 du présent ouvrage.

E. J'en ai assez de cette *bastringue*.

— J'en ai assez de cette boutique, de cette affaire, de ce casse-tête.

Bâtisse. Les *bâtisses* publiques d'une ville.

— Les monuments publics d'une ville.

E. Les *bâtisses* du Parlement.

— Le Parlement, l'Hôtel du Gouvernement, les édifices parlementaires, la chambre du députés; le Palais législatif (à Québec).

E. Les *bâtisses* du fermier.

— Les bâtiments du fermier.

E. Il *reste* dans une belle *bâtisse*.

— Il habite une belle construction, une belle maison, un beau logis.

E. Une *bâtisse* de bureaux à louer (office building).

— Un immeuble à bureaux. (Le mot *bâtisse* signifie: maçonnerie d'un bâtiment.)

Batiste. Une doublure en *batiste*.

— Une doublure de lustrine. (La « batiste » est une toile de luxe et très fine avec laquelle on fait surtout des mouchoirs.)

Battable. *C'est pas battable.*

— C'est un comble, c'est insurpassable, c'est hors de pair.

Battre. Il est *battu* du mal de tête.

— Il est sujet au mal de tête.

E. C'est pas *battu*.

— Ce n'est pas banal, c'est un comble, cela dépasse la mesure.

Bauche. Il a fait ça tout d'une *bauche*.

— Il a fait cela tout d'une haleine, tout d'une traite.

E. Travailler à la *bauche*.

— Travailler à la course, à la hâte, gâcher, saboter, bousiller, gâter son travail.

Bavassage. Tout ça c'est du *bavassage*, du *bavassement*.

— 1. Tout cela, c'est du bavardage, des commérages, du potin; 2. ce sont des racontars, des rumeurs, des cancans.

Bavasser. Il passe son temps à *bavasser*.

— Il passe son temps à jaser, à jacasser, à bavarder, à jaboter, à caqueter, à commérer.

E. Il n'est bon que pour *bavasser*.

— Il a la langue trop bien pendue, trop longue; il n'est bon que pour bavarder, dégoiser, corner les nouvelles, les crier sur les toits, les colporter, les ébruiter, les répandre, les propager; les divulguer.

Bavasseux. Ce n'est qu'un *bavasseux*.

— 1. Ce n'est qu'un bavard, un babillard, un colporteur de nouvelles; 2. il a le caquet bien affilé, c'est un caquet bon bec.

Bay-window. Un *bay-window*.

— Une baie, une fenêtre-baie.

Bean. Un souper aux *beans*.

— Un souper aux fèves au lard.

E. Des *beans cannées*.

— Des fèves en conserve.

E. Des *beans sans fil* (*stringless beans*).

— Des mange-tout.

Beaver. Il portait le *morning coat* et le *beaver*.

— Il portait la jaquette et le chapeau de soie.

Bec. Pourquoi me fais-tu le *gros bec* ?

— Pourquoi me fais-tu la moue, me boudes-tu, me fais-tu grise mine, te renfroignes-tu ?

Bêcher. Il s'est *enfargé* et il a *bêché* dans la boue.

— Il s'est barré les jambes et il a planté, piqué une tête dans la boue.

Beef. Un bon *beefsteak*.

— Un bon bifteck.

Beignet. Quel *beignet* !

— Quel sot, quel niais, quel bènêt, quel serin, quel nigaud.

Bell boy. Sonnez le *bell boy*.

— Sonnez le chasseur, le page, le garçon, le commissionnaire.

Belle. T'as *en belle*, travaille mieux.

— Tu as beau, travaille mieux.

E. Il a pris son *en belle*.

— Il a saisi, profité de, pris l'occasion.

Benzine. *Du benzine*.

— De la benzine. (Est féminin et se prononce à la française: binzine.)

Berçante. Une chaise *berçante*.

— Une berceuse, une chaise à bascule.

Berdas. Les ménagères font leur *berdas*.

— Les ménagères font leur ménage.

E. Ça fait bien du *berdas*.

— Cela fait bien du bruit, du potin, du chahut, du vacarme, du remue-ménage.

Berdasser. Qu'est-ce que t'as à *berdasser* ?

— Qu'as-tu à faire du bruit, du tapage, du remue-ménage ?

E. Il a tout *berdassé* les meubles.

— Il a tout bouleversé, déplacé les meubles, mis les meubles en désordre.

E. *Berdasser* la vaisselle.

— Brasser, choquer, heurter la vaisselle.

E. Il *berdasse* toutes sortes de choses.

— Il brasse toutes sortes d'affaires.

Berlander. Il n'y a pas à *berlander*.

— Il n'y a pas à hésiter, à languir, à traîner, à piétiner sur place.

E. Il *berlande* du matin au soir.

— Il musarde, flâne, fainéante, lambine du matin au soir.

Berlandeux. C'est un vieux *berlandeux*.

— C'est un vieux trainard, flandrin, flâneur, lumbin.

Besoin. J'en ai *de* besoin.

— J'en ai besoin.

E. C'est ça que j'ai *de* besoin.

— C'est cela dont j'ai besoin; c'est de cela que j'ai besoin.

Best. C'est le *best* de tout.

— C'est ce qu'il y a de mieux, de meilleur.

E. J'ai fait de mon *best* pour réussir.

— J'ai fait de mon mieux, mon possible, le possible et l'impossible, j'ai mis tout en œuvre, j'ai tout mis dehors pour réussir.

Bêtement. Je me suis blessé *bêtement*.

— Je me suis fait une grave blessure. (Se blesser *bêtement*, signifie sottement.)

Bêtise. Fâché, il m'a dit des *bêtises*.

— Fâché, il m'a dit des sottises, il m'a injurié, chanté pouilles, semoncé, chapitré. (*Dire des bêtises* signifie: tenir des propos stupides ou dire des choses comiques.)

Beurrée. Une *beurrée* de miel, de confiture, etc.

— Une tartine de miel, de confiture. (*Beurrée* se dit plutôt quand la tranche de pain est recouverte de beurre.)

Beurrer. Il s'est fait *beurrer* dans les grands prix.

— Il s'est fait leurrer, berner dans les grands prix.

E. Des mains *beurrées* d'encre, de boue.

— Des mains tachées d'encre, de boue.

E. *Beurrer* son pain avec de la graisse, de la confiture.

— Étendre sur son pain de la graisse, de la confiture.

Bic. Il est arrivé de *bic* en blanc.

— Il est arrivé de but en blanc.

Bicycle. Un *bicycle* et un *bicycle* à *gazoline*.

— Une bicyclette et une motocyclette.

Bidou. Il a des *bidous*.

— Il a des sous, il est riche, il a un joli magot.

Bien. L'horloge est *bien*.

— L'horloge donne l'heure juste, exacte.

E. Madame *est-elle bien* ?

— 1. Madame se porte-t-elle bien, va-t-elle bien ?

2. Comment va la santé de Madame ? (*Être bien* signifie: avoir beaucoup de qualités physiques ou morales.)

Bienvenu. *Bienvenu*, monsieur. (Welcome, Sir.)

— Il n'y a pas de quoi, monsieur; à votre service, monsieur. A celui qui nous remercie d'un service rendu, on répond par l'une ou l'autre de ces expressions, plutôt que par "Bienvenu", monsieur.

Big-bug. C'est un gros *big-bug*.

— C'est un gros bonnet, une grosse légume (toujours féminin dans ce sens), un matador.

Bill. Présenter un *bill* au parlement.

— Présenter, déposer un projet de loi au parlement.

E. Un *bill* de dix dollars.

— Un billet de banque de dix dollars.

E. Présentez-nous le *bill*.

— Présentez-nous le compte, la note, la facture, le mémoire, l'addition (au restaurant).

E. *Biller* des envois.

— Facturer, étiqueter, pointer, initialer des envois.

Bitter. Ça me *bitte*.

— Cela m'étonne, me dépasse, me surpasse, me confond, me déconcerte, me suffoque, me stupéfie, j'en tombe des nues, c'est un comble, je n'en reviens pas, je n'en puis croire mes oreilles.

E. *Bitter* quelqu'un.

— Le surpasser, le vaincre, l'écraser, l'enfoncer, en venir à bout, l'emporter sur lui, prendre les

devants sur lui, lui damer le pion, avoir raison de lui, avoir l'avantage sur lui, avoir le dessus sur lui.

E. Ça *bitte* tout.

— C'est un comble, c'est hors de pair, c'est hors ligne, c'est le nec plus ultra, après cela il faut tirer l'échelle.

Blackboll. Du *blackboll* pour *frotter* ses chaussures.

— Du cirage (du noir à chaussures) pour noircir, cirer, astiquer ses chaussures.

Black eye. Il est revenu avec un *black eye*.

— Il est revenu avec un œil poché, un œil en compote, au beurre noir; avec un pochon.

Blanc. Du *blanc-mange*.

— Du blanc-manger.

Bleu. Avoir les *bleus* (to have the blues).

— Avoir des idées noires, sombres, tristes; avoir la mélancolie, de l'ennui, la nostalgie, le spleen, la misanthropie, l'hypocondrie; être triste, morne, morose, broyer du noir, se faire du mauvais sang.

Blind. Baisse le *blind*.

— Baisse le store, le rideau, l'auvent (selon le cas).

Blind pig. Un *blind pig*.

— Un débit clandestin (de boisson).

Bloc. Un *bloc* de maisons (espace entre quatre rues).

— Un pâté, un carré, un îlot de maisons.

E. Il demeure trois *blocs* plus loin.

— Il demeure trois rues plus loin, passé la troisième rue, après le troisième coin.

Blood. C'est un *blood*.

— C'est un brave garçon, un brave homme, un charmant garçon, un charmant homme.

E. Si t'étais *blood*, tu viendrais.

— Tu serais bien gentil, si tu venais.

E. Il a été *blood*.

— Il a été généreux, libéral, il n'a pas regardé à la dépense, il n'a pas compté ses sous.

Bloomers. Il était en *bloomers*.

— Il était en bouffante (culotte).

Bloquer. Il a *bloqué* son examen.

— Il a échoué, fait fiasco à l'examen.

Blouse. Une *blouse* de robe.

— Un corsage.

Bluff. Tout ça, c'est du *bluff*.

— Tout cela, c'est du leurre, de la poudre aux yeux, de la hâblerie, du boum boum, un bloc enfariné, de la déclamation, de la parade, de la charlatanerie, de la duperie, du trompe-l'œil, un attrape-nigaud, de la fumisterie, de la frime; ce sont des contes en l'air, de belles phrases, de la littérature, des projets en l'air, des châteaux en Espagne; c'est du tape-l'œil, de la poudre de perlimpinpin.

Bluffer. Il a *bluffé*.

— Il a leurré, jeté de la poudre aux yeux, fait du boum boum, berné, promis des châteaux en Espagne, les mines d'or du Pérou, blagué, promis plus de beurre que de pain, promis monts et merveilles, forcé la note, payé d'audace, doré la pilule, monté le coup, dupé, fait d'une mouche un éléphant, plastonné.

Bluffeur. C'est un *bluffeur*.

— C'est un blagueur, un charlatan, un lanceur d'affaires, un fumiste, un mystificateur, un poseur, un déclamateur, un enfonceur de portes ouvertes.

Bob. Il l'a passé au *bob*.

— Il l'a rossé, corrigé vertement, étrillé d'importance; il lui a administré une volée de bois vert, de coups; il lui a frotté les oreilles, il l'a battu comme plâtre, il lui a fait voir des chandelles, des étoiles.

Bobine. Une *bobine* de moulin à coudre.

— Une canette de machine à coudre.

Boiler. Un *boiler* (de machine à vapeur).

— Un générateur, une chaudière.

E. Un *boiler* à eau chaude.

— Un réservoir à eau chaude, une bouilloire, une lessiveuse.

E. Son mari est *boiler maker*.

— Son mari est chaudronnier.

Boîte. La *boîte* des témoins, des accusés.

— Le banc des témoins, des accusés.

E. Le témoin, l'accusé dans la *boîte* (box).

— Le témoin, l'accusé à la barre.

E. *Boîte* d'alarme: avertisseur (d'incendie).

à couture: nécessaire de couture.

à cendre, à vidange: poubelle.

à lunettes: étui à lunettes.

à argent: coffret, cassette.

de pipe: étui de pipe.

postale: case postale.

à crayons: plumier.

à clous: cloutière.

Bolt. La *bolt* et le *taraud* sont brisés.

— Le boulon et l'écrou sont brisés.

E. Il y a eu un *bolt* dans le parti.

— Il y a eu une trahison, un abandon dans le parti.

Bolté. Six députés ont *bolté*.

— Six députés se sont séparés sur un vote, ont lâché leur parti, ont flanché, ont changé leur fusil d'épaule, se sont dérobés, ont manqué à leur engagement, ont baissé pavillon, se sont dédités, ont fait faux bond, ont tourné casaque.

E. Il faut *bolter* ces deux planches.

— Il faut boulonner ces deux planches.

E. Pris de peur, il a *bolté*.

— Pris de peur, il a fui, levé le pied, décampé.

E. Le cheval a *bolté*.

— Le cheval s'est emballé, a pris le mors aux dents.

Bolteur. C'est un *bolteur*.

— C'est un lâcheur, un transfuge, un traître, un fuyard.

Bon. Jouer *pour* tout de bon.

— Jouer tout de bon.

E. Faire du *bon* (en argent) à quelqu'un.

— Accorder une remise, un rabais, une bonification.

E. Faire du *bon* (donner du temps pour payer):

— Accorder un délai, du temps.

Bonus. Accorder un *bonus*.

— Accorder un boni, une prime, une gratification.

Boodlage. Faire du *boodlage*.

— 1. Faire de la concussion, de l'agiotage; 2. donner ou recevoir des pots-de-vin; 3. faire de la malversation, de la grivèlerie, du détournement.

Boodler. Il est accusé d'avoir *boodlé*.

— Il est accusé d'avoir fait de la concussion, de l'agiotage, d'avoir malversé, d'avoir reçu des pots-de-vin.

Boodleur. C'est un vrai *boodleur*.

— C'est un vrai pot-de-vinier, concussionnaire, agioteur, entremetteur, barboteur, flibustier, fricoteur, chevalier d'industrie.

Boom. J'ai vendu pendant le *boom* d'immeuble.

— J'ai vendu pendant la fièvre immobilière.

E. La compagnie a fait un *boom*.

— La compagnie a fait une agitation financière, a créé une fièvre économique, a donné à l'affaire une plus-value factice.

E. Ça m'a l'air d'un *boom*.

— Cela me paraît une affaire lancée, chauffée à blanc, une affaire factice, un coup de Bourse.

Boomer. Il a *boomé* l'affaire.

— Il a poussé, monté, fait mousser l'affaire; il a chauffé l'affaire à blanc.

Boomeur. C'est un *boomeur*.

— C'est un lanceur d'affaires, un chevalier d'industrie, un charlatan, un fricoteur.

Bord. L'autre *bord* de la rue.

— L'autre côté de la rue.

E. Il est à *bord* du train.

— Il est dans le train.

Boss. Va voir le *boss*.

— Va voir le gérant, le patron, le maître, le directeur, le chef, le régisseur (au théâtre), le chef d'équipe, le contremaître.

E. Il fait son *boss*.

— Il fait le gros bourgeois, le grand seigneur, le matamore, il veut régenter, il prend des airs de supériorité.

E. Je vous mets *boss*.

— Je vous nomme chef, je vous donne carte blanche.

Bosser. C'est lui qui *bosse*.

— 1. C'est lui qui commande, administre, dicte, gouverne, dirige, surveille, régente ; 2. qui a la haute main, qui tient la queue de la poêle, qui a tout sous ses ordres, qui décrète, qui fait la loi, qui tient tout sous sa férule ; 3. qui mène tout le monde à la baguette, par le bout du nez, tambour battant.

E. C'est sa femme qui *bosse*.

— C'est sa femme qui porte la culotte, qui le tient sous sa férule, qui le mène par le bout du nez, qui est reine et maîtresse.

E. Là, tout le monde *bosse*.

— Là, c'est le désordre, la confusion, c'est la cour du roi Pétaud.

E. J'ai *bossé* ce chapeau, ce vase.

— J'ai bossué ce chapeau, ce vase.

Botch. Tout ça, c'est de la *botch*.

— Tout cela, c'est du gâchage, du bousillage, du sabotage.

Botcher. Il travaille en vrai *botcher*.

— Il travaille en vrai gâcheur, bousilleur, gâtemétier, saboteur.

E. C'est *botché*.

— C'est gâché, saboté, fait à la diable.

Botterie. Serre cela dans la *botterie* (*buttery*).

— Serre cela dans la dépense, dans l'office (partie de la maison où l'on dispose tout ce qui dépend du service de la table). (*Botterie* signifie atelier, boutique, commerce de bottier.)

Boucane. La *boucane* sort.

— La fumée, la vapeur sort.

E. La cheminée *boucane*.

— La cheminée fume.

E. Du jambon *boucané* et du hareng *boucané*.

— Du jambon fumé et du hareng saur.

E. Temps *boucaneux*.

— Temps brumeux.

Bouché. Il est *bouché*.

— C'est un lourdaud, un imbécile, un minus habens, un serin, un nigaud, un niais, une buse, un butor, une cruche, un âne bête, il est bête à manger du foin.

Boucher. Il l'a *bouché* à plomb.

— Il lui a rivé son clou, il lui a fermé le bec, coupé le sifflet, rabattu le caquet; il l'a désarçonné, réduit à quia, confondu.

E. Il s'est *faite* boucher sec.

— Il a trouvé chaussure à son pied, il a trouvé à qui parler, il a reçu la monnaie de sa pièce.

Bouffie. Il a des *bouffies* sur les mains.

— Il a des enflures, des ampoules, des cloches, des boursoufflures, des bouffissures sur les mains.

E. Faire des *bouffies* (avec de l'eau savonneuse).

— Faire des bulles de savon.

Bougon. Un petit *bougon* d'homme.

— Un petit bout d'homme.

E. Un *bougon* de cigare.

— Un mégot.

E. Bougonneux. C'est un vieux *bougonneux*.

— C'est un vieux bourru, quinteux, hargneux, grincheux, maussade, grognon, malendurant.

Bouilloire. La *bouilloire* (boiler) d'une machine à vapeur.

— Le générateur, la chaudière d'une machine à vapeur.

Bourasser. *Bourasser* un enfant.

— Malmener, bousculer, brusquer, rudoyer un enfant.

Bourasseux. Un vieux *bourasseux*.

— Un vieux bourru, quinteux, grincheux, misanthrope, brouillon, brusque, malendurant.

Bourdignon. *Bourdignon* de pain.

— Grignon, quignon de pain.

Bourré. Un siège *bourré* et un gant *bourré*.

— Un siège rembourré et un gant doublé.

Bourrée. Travailler par *bourrées*.

— Prendre des corvées, travailler par intermit-
tence.

E. Une *bourrée* de blasphèmes.

— Une fournée, une kyrielle de blasphèmes.

Bousculage. Du *bousculage*.

— De la bousculade.

Boy scouts. Les *boy scouts*.

— Les éclaireurs, les scouts (prononcer à la fran-
çaise).

Braguet. Se baigner en *braguets*.

— Se baigner en caleçon de bain, en maillot.

Braillage. Du *braillage*.

— Des lamentations, des jérémiades, des gémisse-
ments, des vagissements (d'enfants), des pleurniche-
ries.

Brailler. Il ne fait que *brailler*.

— 1. Il ne fait que gémir, se lamenter, vagir (enfant), pleurnicher, sangloter, larmoyer; 2. au féminin: elle pleure comme une Madeleine. (*Brailler* signifie: parler, chanter ou crier trop fort et mal à propos.)

Brake. Mettre les *brakes*.

— Appliquer les freins, freiner.

Brancard. Il y a deux atouts dans le *brancard*.

— Il y a deux atouts dans le talon (cartes qui restent après la distribution aux joueurs).

Branche. Une *branche* (branch) d'un établissement.

— Une succursale, une filiale, une agence d'un établissement (préférable).

Brasse. Avoir la première *brasse*.

— Avoir la première donne, la première main.

E. C'est la première *brasse* de la partie.

— C'est la première ronde, la première donne de la partie.

Brasser. *Brasser* les cartes.

— Battre, mêler les cartes.

E. Qui *brasse*? — qui est le *brasseur*?

— Qui donne, qui mêle les cartes? — qui est le donneur, la donneuse (des cartes)?

E. *Brasser* la salade.

— Remuer, fatiguer la salade.

Breast. Un *coat simple breast* et un *coat double breast*.

— Un veston droit et un veston croisé.

Bréquer. *Bréquer* (une voiture).

— Freiner; poser, appliquer les freins.

Bretter. *Bretter* ici et là.

— Fureter, flâner, musarder, baguenauder ici et là.

Bretteur. C'est un *bretteux*.

— C'est un flâneur, un fureteur, un vagabond, un chemineau, un paresseux, un oisif, un désœuvré.

Brigade. Une *brigade* de monde.

— Une foule, une ribambelle, une kyrielle de monde.

E. La *brigade du feu* (fire brigade).

— Le corps des pompiers.

Brin. Un petit *brin* d'eau, de sucre.

— Un peu d'eau, de sucre.

E. Du *brin* de scie.

— Du bran de scie, de la sciure de bois.

Briqueleur. Les *briqueleurs* (brick layers).

— Les briqueteurs (qui posent la brique); les briquetiers (qui font ou vendent la brique).

Briqueler. Ils ont commencé à *briqueler*.

— Ils ont commencé à briqueter.

Briser. *Briser* son jeûne et sa *pledge*.

— Rompre son jeûne et manquer à son engagement, à sa promesse (de tempérance).

Broche. De la *broche* piquante.

— Du fil barbelé, de la ronce artificielle.

E. Des *broches* de croquet.

— Des arceaux.

E. Des *broches* à tricoter.

— Des aiguilles à tricoter.

E. Un câble de *broche*.

— Un câble métallique (d'acier, de fer).

E. Des *broches* à cheveux, à chapeau.

— Des épingles à cheveux, à chapeau.

E. Un *net en broche*.

— Un treillage, un treillis.

Bronches. Avoir les *bronches*.

— Avoir une bronchite chronique.

Brosse. Prendre une *brosse*.

— Prendre un coup de trop, faire la noce, s'enivrer.

E. Être *en brosse*.

— Être ivre, aviné, enivré, gris, éméché, pris de vin, en ribote, dans les vignes du Seigneur.

Brosser. Aimer à *brosser*.

— Aimer à lever le coude, à s'enivrer, à faire la noce, à bambocher, à s'arroser le gosier; aimer la bouteille.

Brosseux. Un *brosseux*.

— Un souillard, un ivrogne, un sac-à-vin, un pilier de cabaret.

Brûler. Louis a *brûlé*.

— Louis a été victime d'un incendie, a été incendié.

E. Un homme qui a *brûlé*.

— Un incendié, un sinitré.

Brûleur. Le *brûleur* d'une lampe, du gaz.

— Le bec de lampe, le bec de gaz.

Brumasser. Il *brumasse* un peu.

— Il brouillasse, il bruine un peu.

Bum. Un vrai *bum*.

— Un vagabond, un flâneur, un voyou, un fainéant, un rôdeur, un chenapan, un homme de sac et de cordes.

E. Être sur la *bum*.

— Être sans le sou, réduit à la besace, à la gêne, dans la misère, dans l'embarras, tirer le diable par la queue, manger de la vache enragée, être décavé.

Bummer. Il n'est bon qu'à *bummer*.

— Il n'est bon qu'à flâner, vagabonder, battre le pavé, battre les chemins, aller par voies et chemins, mener une vie de bohème.

Buns. Un dessert de quelques *buns*.

— Un dessert de quelques brioches.

Business. Il est *business*.

— Il est débrouillard, expéditif, rond, entendu, habile en affaires.

Businessman. Un *businessman*.

— Un négociant, un trafiquant, un commerçant.

E. C'est un très grand *businessman*.

— C'est un grand capitaliste, un gros bonnet de la finance; c'est un magnat, un matador, une vedette de la finance.

Busté. Le tuyau est *busté*.

— Le tuyau a éclaté, est fendu.

Busy body. C'est un *busy body* (sens favorable).

— C'est un affairé, un brasseur d'affaires; il est toujours plein d'affaires, remuant, actif.

E. C'est un *busy body* (sens défavorable).

— C'est un fâcheux, un importun, un enfonceur de portes ouvertes, un dénicheur de merles, un touche-à-tout, une mouche de coche; il fait plus de bruit que de besogne.

But. Il n'a pas *rempli* son but.

— Il n'a pas atteint son but.

E. *Poursuivre* un but.

— Aller à un but, tendre à un but. (Un but est fixe et ne saurait être poursuivi.)

Butin. Vendre son *butin*.

— Vendre son mobilier, son matériel, son linge, ses nippes, ses cliques et ses claques, son fourniment.

E. C'est *du bon butin*, ce garçon-là.

— C'est un brave garçon, un brave cœur; il y a de l'étoffe dans ce jeune homme.

E. Porter du bon *butin*.

— Être bien mis, cossu, bien habillé.

E. Du bon *butin* pour un *coat*.

— Du bon tissu, de la bonne étoffe pour un paletot.

Buvarde. Un *buvarde* de table.

— Un sous-main, un bloc-buvarde.

C

Ça. *Ça a l'air de ça.*

— On dirait que c'est cela, cela en a tout l'air.

Cabale. De la *cabale* politique.

— Des achats, sollicitations, racolages de votes; des manœuvres électorales.

Cabaleur. Un *cabaleur* d'élections.

— Un racoleur, solliciteur, acheteur de votes; un meneur, faiseur d'élections.

Cabasser. Il est revenu tout *cabassé*.

— Il est revenu éreinté, meurtri, moulu, démantibulé, démoli.

E. Son chapeau est tout *cabassé*.

— Son chapeau est tout abîmé, gâté, endommagé, défoncé, déformé, déchiré, démantibulé, démoli.

Caboche. Une *caboche* de pavot.

— Une capsule, une tête de pavot.

Cachette. Jouer à la *cachette*.

— Jouer à cache-cache.

Cadran. Le *cadran* a sonné.

— Le réveil, le réveille-matin a sonné.

Caïller. Il *caïlle* sur sa chaise.

— Il s'endort, somnole, s'assoupit sur sa chaise.

Cake. Il a remporté le *cake*.

— 1. Il l'a emporté haut la main; 2. il a décroché la timbale, il tient le haut du pavé.

Caler. *Caler* dans la boue.

— Enfoncer dans la boue.

E. Sa tête commence à *caler*.

— Il est à demi-chauve.

Call. Recevoir un *call down*.

— Recevoir une remontrance, une verte semonce, une mercuriale.

E. *Se faire caller ça.*

— *Se faire réprimander, chapitrer, semoncer.*

Calotte. *Donne-moi ma calotte.*

— *Donne-moi ma casquette. (La calotte est un bonnet rond ne couvrant que le sommet du crâne, principalement à l'usage des religieux.)*

Campagne. *Passer l'été en campagne.*

— *Passer l'été à la campagne.*

Can. *Une can à conserves.*

— *Une boîte, un bidon à conserves.*

E. *Une can de beans.*

— *Une boîte de fèves au lard.*

E. *Des confitures, de la viande en can.*

— *De la confiture, de la viande en conserve; des conserves (féminin) de viande, de confitures.*

E. *De la soupe cannée.*

— *De la soupe en conserve, en boîte.*

E. *Des fruits cannés.*

— *Des fruits en conserve, confits; des conserves de fruits.*

E. *Canner des fruits, de la viande.*

— *Faire des conserves de fruits, de viande.*

Canard. *Mettez de l'eau dans le canard.*

— *Mettez de l'eau dans la bouillotte.*

Cancellation. *Cancellation d'un ordre, d'une commande.*

— *Contremandement d'un ordre, d'une commande.*

E. *Cancellation d'un bail, d'un contrat, d'une loi.*

— *Annulation d'un bail, d'un contrat, d'une loi.*

E. *Cancellation d'un nom sur une liste.*

— *Radiation, biffement d'un nom sur une liste.*

E. *Cancellation d'une phrase, d'un mot, d'un chiffre.*

— *Biffement, radiation, suppression, effacement d'une phrase, d'un mot, d'un chiffre.*

E. *Cancellation d'un train.*

— *Contremandement, suppression d'un train.*

Cancelier. *Cancelier* un ordre, une commande.
— Contremander, décommander, annuler un ordre, une commande.

E. *Cancelier* un nom, un chiffre, une phrase.
— Biffer, radier, effacer un nom, un chiffre, une phrase.

E. *Cancelier* un contrat, un bail.
— Résilier, annuler un contrat, un bail.

E. *Cancelier* un train.
— Contremander, supprimer un train.

E. *Cancelier* une accusation.
— Laisser tomber, retirer une accusation, s'en désister.

Candy. Du *candy*; du *candy* mélangé.
— Du bonbon, du sucre candi; du bonbon assorti.

Cannelle. Une *cannelle* de fil.
— Un rouleau de fil. (Une cannelle est une sorte de robinet.)

Cant. Mettre un madrier *sur le cant*.
— Mettre un madrier de champ (sur la partie la plus étroite.)

Capot. Il fait froid, mets ton *capot*.
— Il fait froid, mets ton paletot, ton pardessus.

E. Un *capot* de *poil*.
— Une pelisse, un paletot de fourrure.

E. Un *capot* d'automne et de printemps.
— Un paletot demi-saison.

Carcasse. La *carcasse* d'une construction.
— La structure, la charpente d'une construction.

Carreau. Fermez le carreau au-dessus de la porte.
— Fermez l'imposte, le vasistas.

Carreauté. De l'indienne *carreauté*.
— De l'indienne quadrillée, — à carreaux.

Cash. Payer avec du *cash*.
— Payer comptant; payer en espèces.

E. Vendre *cash on delivery* (C.O.D.)

— Vendre contre remboursement.

Casque. Un *casque* de poil.

— Un bonnet de fourrure.

E. Un *casque* à *palette*.

— Un bonnet à visière.

E. J'en ai plein mon *casque*.

— J'en ai par-dessus la tête.

E. Ça va lui prendre le *casque*.

— Ça va être rude, ça va chauffer, il va en avoir tout son raide.

E. C'est un gros *casque*.

— C'est un gros bonnet, une grosse légume, un gros personnage.

Cassé. Il est *cassé* (broke).

— Il est sans le sou, réduit à la besace, dans la gêne, décavé.

E. Du français *cassé*.

— 1. Du français écorché, baragouiné, jargoné, corrompu; 2. du micmac, du jargon, du chinois, du baragouin, du patagon.

Casser. *Casser* le français.

— 1. Jargonner, écorcher, baragouiner, bredouiller le français; 2. parler le français comme une vache espagnole (comme un Basque parle l'espagnol).

E. *Casser* une loi.

— Annuler, abroger, révoquer, rapporter une loi.

E. *Casser* un contrat.

— Résilier, annuler un contrat.

E. *Casser* une piastre.

— Faire la monnaie d'un dollar.

E. *Casser* son jeûne.

— Rompre son jeûne, y manquer.

E. *Casser* sa parole (to break one's word).

— Manquer à sa parole.

E. *Casser sa tempérance.*

— *Violer, manquer à sa tempérance (son engagement de tempérance).*

Câssevelle. Un objet *câssevelle*.

— Un objet fragile, cassant, frêle, délicat.

Cassot. Un *cassot* de papier.

— Un sac de papier.

E. Un *cassot* de fer-blanc.

— Une boîte de fer-blanc.

Castille. Un *beam* en *castille* (cast steel).

— Une poutre en acier trempé, en acier fondu.

Castor. De l'huile de *castor*.

— De l'huile de ricin.

E. Un *tuyau de castor*.

— Un chapeau de soie, un haut-de-forme.

Catch. Le *catch* d'une serrure.

— Le loquet d'une serrure.

E. Ôte le *catch*; mets le *catch*.

— Ôte le loquet; mets le loquet.

Catiche. Avoir l'air *catiche*.

— Avoir l'air femmelette, fillette, efféminé.

Catin. Elle a reçu une *catin* pour son *Christmas*.

— Elle a reçu une poupée pour son cadeau de Noël.

E. A l'*exhibition*, il y avait des jeux de *catins*.

— A l'exposition, il y avait des jeux de massacre (où les joueurs essaient de renverser des poupées à coups de balle).

Catiner. Louise aime à *catiner*.

— Louise aime à jouer à la poupée, à travailler à l'aiguille.

Caution. Il a dû fournir \$100 de *caution*.

— Il a dû fournir un cautionnement de \$100.

E. Louis cautionnera *pour moi*.

— Louis me cautionnera (verbe actif).

E. Louis est *mon* caution.

— Louis est ma caution (féminin).

Cauxer. *Cauxer* quelqu'un (coax).

— Dire des douceurs à quelqu'un, le flatter, l'ama-douer, le cajoler, l'enjôler.

Cauxeur. C'est un vrai *cauxeur* (coax).

— C'est un vrai cajoleur, flatteur, enjôleur.

Cavalier. Louise a un gentil *cavalier* (archaïsme).

— Louise a un gentil ami, prétendant, soupirant, amoureux, candidat au mariage.

Ce. De manière, de façon à *ce* que...

— De manière, de façon que...

E. Je l'ai vu *ce* midi.

— Je l'ai vu à midi, sur le midi, vers midi.

Celle. Voilà *la celle* que je veux.

— Voilà celle que je veux.

Cenellier. Un *cenellier* en fleurs.

— Une aubépine en fleurs. (Le fruit de l'aubépine porte le nom de cenelle.)

Gent. Un dix *cents*, un vingt-cinq *cents*.

— Un dix sous, un vingt-cinq sous. (Suggéré par la Société du Parler français et devenu d'un emploi de plus en plus populaire depuis quelques années.)

C'est. C'est moi qui *est* venu.

— C'est moi qui suis venu. (Le verbe est toujours de la même personne que l'antécédent du pronom qui.)

Chacun. Tout à chacun.

— Tout le monde, tous et chacun.

Châiner. Tout le monde *châinait*.

— Tout le monde détaillait, se sauvait, s'enfuyait, filait, décampait, prenait les jambes à son cou, tournait les talons, prenait la clé des champs, prenait la poudre d'escampette.

Chambranler. Un ivrogne qui *chambranle*.

— Un ivrogne qui zigzague, qui titube, qui chancelle.

E. Un mur qui *chambranle*.

— Un mur qui chancelle, remue, branle, oscille.

Champs. Patate en robe des *champs*.

— Pomme de terre en robe de chambre.

Chance. Donne-moi une *petite chance*.

— Laisse-moi prendre ma revanche; donne-moi un peu de place.

E. Donner une *chance* (au jeu).

— Donner occasion de prendre sa revanche, de se refaire, donner les coudées franches.

Chandelle. Lumière de seize *chandelles* (candles).

— Lumière de seize bougies (préféré).

Change. Avez-vous *du change* pour un dollar ?

— Avez-vous la monnaie d'un dollar ?

E. Ceci coûte 60 sous, voici, un dollar, veuillez me remettre *le change*.

— Ceci coûte 60 sous, voici un dollar, veuillez me rendre la monnaie, me remettre la différence.

E. Je l'ai eu *change pour change*.

— Je l'ai échangé troc pour troc.

E. Ça prend tout mon *petit change*.

— Cela prend tous mes écus; j'en ai tout mon raide.

E. Pour le voyage, apportez votre *change*.

— Pour le voyage, apportez vos habits, votre linge de rechange.

Changer. *Changer* de chevaux; *changeur* de chevaux.

— Échanger de chevaux; maquignon.

E. Veuillez me *changer* un dollar.

— Veuillez me faire la monnaie d'un dollar (préféré).

E. C'est fête, *changez-vous*.

— C'est fête, endimanchez-vous; mettez vos habits propres.

E. Tout le monde *change* (all change).

— Tout le monde descend (du train, en arrivant au terminus).

Chape. Se faire lever une *chape*.

— Se faire faire une semonce, une remontrance; se faire réprimander vertement, corriger, chapitrer, morigéner.

Chapitre. Se faire *conter un chapitre*.

— Se faire réprimander, chapitrer, morigéner, corriger vertement, froter les oreilles d'importance.

Chaque. Donnez un habit à *chaque*.

— Donnez un habit à chacun (à la fin d'une phrase, on doit dire chacun de préférence à *chaque*).

E. Livres à trente sous *chaque*.

— Livres à trente sous chacun, à trente sous l'exemplaire.

E. Pommes à un sou *chaque*.

— Pommes à un sou l'une, à un sou la pièce.

Char. Prendre les *chars*.

— Prendre le train.

E. Place où passent les *chars*.

— Localité desservie par le chemin de fer; endroit près d'une gare.

E. Il est dans *les chars*.

— Il est dans le train.

E. Il est dans le deuxième *char*.

— Il est dans le deuxième wagon, dans la deuxième voiture,

E. Monter dans *les chars*.

— Monter dans le train.

E. Se rendre par *les chars*.

— Se rendre par chemin de fer, par le train.

E. *Rester loin des chars.*

— Habiter loin de la gare, loin du chemin de fer.

E. *Changer de char.*

— Changer de ligne, de train, de wagon, de voiture, de tramway (selon le cas).

E. *Les chars sont arrivés.*

— Le train est arrivé, est entré en gare.

E. *Char parloir:* wagon-salon.

Char dortoir: wagon-lit.

Char à dîner: wagon-restaurant.

Char pullman: wagon-salon.

Char à bagages: fourgon à bagages.

Char de malle: wagon-poste.

Char de freight: wagon de marchandises.

E. *C'est pas les chars.*

— Ce n'est pas le loup, ce n'est pas fameux.

E. *Mon char (car) est à la porte.*

— Mon automobile est à la porte.

Charbon. De l'huile de *charbon* (coal oil).

— Du pétrole.

Charcoal. Du *charcoal*.

— Du charbon de bois.

Charge. *Clair* de toutes *charges* (clear of all charges).

— Tous frais payés.

E. Avec les *charges* ordinaires et les *charges* extra.

— Avec les frais ordinaires et les frais supplémentaires, les frais en sus.

E. *C'est sur mes charges.*

— *C'est à ma charge, à mes frais.*

Chargeant. Un mets *chargeant*.

— Un mets lourd et indigeste.

E. Je n'achète plus là, il est trop *chargeant*.

— 1. Je n'achète plus là, il vend trop cher, il nous rançonne, nous écorche, nous surfait; 2. c'est un rançonneur, un écorcheur, un vrai Juif.

Charger. *Chargez-moi ça, je paierai demain.*

— Mettez cela à mon compte, portez cela à ma charge, à mon débit, inscrivez cela sur ma facture, facturez-moi cela, je paierai demain.

E. *Comment chargez-vous pour cela ?*

— Combien pour cela ? — Combien demandez-vous exigez-vous, réclamez-vous pour cela ? — Combien vaut cela ? — Quel est le prix de cela ?

E. *Charger cash.*

— Exiger le comptant. (On peut charger une voiture, un wagon, mais, en comptabilité, l'on débite, porte au compte, facture; *charger* un compte signifie: en exagérer le montant.)

E. Le juge a *chargé* le jury.

— Le juge a harangué le jury, lui a fait une allocution, lui a présenté le résumé des débats.

Charretier. Quelle est la différence entre un charretier, un cocher et un voiturier ?

— Un charretier conduit un camion, une voiture lourde; un cocher mène un fiacre, une voiture de place; un voiturier transporte monde ou effets par voiture.

Charrier. *Ça charriait.*

— L'on filait, détalait, décampait, délogeait.

Charrue. Quelle *charrue* !

— Quel tracas, quel tintouin, quel ennui, quel tapage !

Chassepanne. Mets de l'eau dans la *chassepanne*, (sauce pan).

— Mets de l'eau dans la casserole.

Châssis. Se mettre dans le *châssis*.

— Se mettre dans la fenêtre, la croisée. (Le châssis est le cadre contenant les vitres.)

Chaud. Il est *chaud* pour cette affaire-là.

— Il est ardent, enthousiaste pour cette affaire-là.

Chaudière. Une *chaudière* à charbon.

— Un seau à charbon.

E. Une *chaudière à vidanges*.

— Une poubelle.

Chaussettes. Mets tes *chaussons* (bas ne montant qu'à mi-jambes).

— Mets tes chaussettes. (En France, on appelle chaussettes ce que les Canadiens appellent chaussons, et chaussons ce que les Canadiens appellent chaussettes.)

Chausson. Il s'est conduit en *chausson*.

— Il s'est conduit en rustre, en goujat, en ours mal léché, en gaffeur.

Chautasse. Il est revenu *chautasse*.

— Il est revenu à moitié ivre, entre deux vins, en goguette, pompette.

Cheap. C'est du *stuff cheap*.

— C'est du tissu, de la matière bon marché, commune, de nulle valeur.

Check. Faire le *check* d'un compte.

— Contrôler, vérifier un compte.

E. Un *check* de vingt *piastres*.

— Un chèque de vingt dollars.

E. Le *check* d'une marchandise.

— L'étiquette d'une marchandise.

E. Voici le *check* de ma malle.

— Voici le bulletin de ma malle.

E. Mettre un *check* à quelqu'un.

— Mettre un frein, serrer les rênes à quelqu'un.

Checkage. Le *checkage* d'un envoi de marchandises.

— Le pointage, le comptage, la vérification d'un envoi de marchandises.

E. Le *checkage* (pose des étiquettes) d'une marchandise.

— L'étiquetage d'une marchandise.

E. Le *checkage* d'une liste électorale.

— Le pointage d'une liste électorale.

E. Le *checkage* d'un compte.

— La vérification d'un compte.

E. Le *checkage* d'une carte (au jeu d'euchre.)

— Le poinçonnage (ou poinçonnement) d'une carte.

E. Le *checkage* d'une malle.

— L'enregistrement d'une malle.

Checker. *Checker* un passeport.

— Mettre son visa, sa griffe à un passeport, le viser, le signer, l'initialer.

E. Faire *checker* ses effets à la gare.

— Faire enregistrer ses effets à la gare.

E. *Checker* des marchandises.

— Contrôler, vérifier, compter des marchandises, les marquer (leur poser des étiquettes).

E. *Déchéqu*er des marchandises.

— Démarquer des marchandises.

E. *Checker* un compte.

— Contrôler, vérifier un compte.

E. *Checké* par le gérant.

— Visé, pointé, vérifié par le gérant.

E. *Checker* un individu.

— Calmer, maîtriser, surveiller un individu, le faire plier, lui tenir la bride serrée.

E. *Checker* une liste électorale.

— Pointer, émarger une liste électorale.

E. *Checker* une carte.

— Poinçonner, marquer une carte.

Checkeur. Un *checkeur*.

— Un pointeur (de liste), un vérificateur, un marqueur.

Chenailier. Ça *chenailait*.

— Ça filait, déménageait, décampait.

Chérant. Il est *chérant* comme tout.

— C'est un écorcheur, il nous écorche de son mieux.

Chétit. Un enfant *chétit*.

— Un gavroche, un enfant tapageur, dissipé, terrible.

E. Il n'a pas de santé: il est *chétit*.

— Il n'a pas de santé: il est faible, maladif, rachitique.

Chéver. Il *chève* tout le monde (shave).

— Il écorche, rançonne, saigne, plume, filoute tout le monde.

Chéveur. C'est un vieux *chéveur* (shaver).

— C'est un vieil écorcheur, un vieux grigou, un vieil usurier.

Chicaner. Le maître m'a *chicané*.

— Le maître m'a réprimandé, sermonné, chapitré. (*Chicaner* veut dire: faire des reproches sans motif ou de mauvaise foi.)

Chicoter. Cela me *chicote*.

— Cela me tracasse, m'ennuie, m'agace, me pèse sur les épaules, me fatigue, me chiffonne, me donne sur les nerfs.

Chips. Des *chips*.

— Des rondelles, des jetons (pour jeu de cartes).

Chique. Il est mou comme une *chique*.

— Il est mou comme une chiffe (mauvaise étoffe).

E. Pousser des *chiques*.

— Faire des allusions, des malices.

Chouler. *Chouler* un chien après quelqu'un.

— Lancer, exciter un chien contre quelqu'un.

Christmas. J'ai reçu un beau *Christmas*.

— J'ai reçu un beau cadeau de Noël.

Chum. C'est son *chum*.

— C'est son ami intime, son copain, son préféré, son alter ego, son âme damnée.

E. Ce sont deux bons *chums*.

— C'est une paire d'amis, ce sont deux bons amis, deux bons apôtres, deux bons copains; ils sont com-

père et compagnon, c'est saint Roch et son chien, saint Antoine et son compagnon, Oreste et Pylade, David et Jonathas; ils sympathisent bien, s'aiment bien; ils sont à tu et à toi, en bons termes, font bon ménage, sont en bonne intelligence, sont très bien ensemble, sont dans la manche l'un de l'autre.

Cire. Il a de la *cire* dans les yeux.

— Il a de la chassie dans les yeux; il a les yeux chassieux.

Civil. Quelle différence y a-t-il entre un employé *civil* et un employé *civique* ?

— Un employé civil est un fonctionnaire de l'État, tandis qu'un employé civique est un fonctionnaire municipal.

Clair. Il a le chemin *clair* (clear).

— Il a le chemin libre.

E. Du bois *clair* de nœuds.

— Du bois franc de nœuds, sans nœuds.

E. Je suis *clair* de ma tâche.

— Je suis débarrassé, libéré de ma tâche.

E. Il est *clair* de son accusation.

— Il est libéré, disculpé, innocent de son accusation

E. Il en sera *clair* pour payer.

— Il en sera quitte pour payer.

E. Un profit *clair* de dix dollars.

— Un profit net de dix dollars.

E. Terre *claire* de toute hypothèque.

— Terre exempte, franche, libre, libérée, dégrevée, débarrassée de toute hypothèque.

E. Il est *clair* de ses dettes.

— Il est libre, libéré, débarrassé de ses dettes; il ne doit plus rien à personne.

E. Il est sorti *clair*.

— Il est sorti indemne, sans frais, libre.

E. Il a été mis *clair*.

— Il a été libéré, acquitté, élargi.

Clairance. La *clairance* d'une dette, d'une obligation.

— La quittance, la décharge d'une dette, d'une obligation.

E. Vente de *clairance* (clearance sale).

— Vente de débarras, d'écoulement, de soldes.

Clairer. *Clairer* (clear) un plat, la place, une table.

— Faire plat net, faire place nette, faire table rase, faire table nette.

E. *Clairer* un prisonnier.

— Acquitter, délivrer, élargir, renvoyer un prisonnier.

E. *Clairer* un employé.

— Congédier, remercier, renvoyer un employé.

E. *Clairer* dix pour cent.

— Faire, réaliser un profit de dix pour cent.

E. Se *clairer* d'une maladie.

— Échapper à une maladie, s'en tirer, en guérir.

E. *Clairer* une maison.

— Vider une maison, faire maison nette.

E. *Clairer* un terrain.

— Déblayer, défricher un terrain.

E. Se *clairer* d'une dette.

— Se libérer, se débarrasser d'une dette, acquitter sa dette.

E. *Clairer* quelqu'un de sa dette.

— Acquitter, libérer quelqu'un de sa dette, lui donner sa quittance, lui remettre sa dette.

E. L'horizon est *clair*.

— L'horizon s'éclaircit, se dégage, est sans nuage.

E. Se *clairer* d'une affaire.

— Se tirer d'une affaire, d'un mauvais pas.

E. *Clairer* un chemin.

— Déblayer, dégager, se frayer un chemin, livrer un chemin.

E. Se *clairer* d'une *job*.

— S'acquitter d'une tâche, la finir.

Claques. Mettez vos *claques*.

— Mettez vos caoutchoucs.

Clérical. Une erreur *cléricale* (clerical error).

— Un lapsus calami, une faute de copiste, de rédaction.

Clîner. *Cliner* (to clean) un plat.

— Nettoyer, laver un plat, faire plat net.

E. *Clîner* un habit.

— Nettoyer, dégraisser, dégraisser un habit.

Cliper. Se faire *cliper* les cheveux.

— Se faire tondre la tête, se faire raser à la Titus, se faire passer la tondeuse.

Cloche. Une *cloche* électrique (electric bell).

— Un timbre, une sonnerie électrique.

C. O. Quel est l'équivalent de l'abréviation anglaise: **C.O.** (care of) Louis Dupuis ?

— Chez Louis Dupuis, ou A.S. Louis Dupuis (A. S. signifie: Aux soins de...).

Coaltar. Quels sont les équivalents français de coaltar et de coaltarer ?

— Goudron et goudronner.

Coat. Mets ton *coat* par-dessus ta *veste*.

— Mets ton veston par-dessus ton gilet.

E. *Morning coat*: jaquette.

Overcoat: paletot.

Coaxer. Il l'a *coaxé*.

— Il l'a cajolé, enjôlé, amadoué.

Cocoa. Du *cocoa*.

— 1. Du cacao (amande du cacaoyer qui sert à faire du chocolat, du beurre de cacao); 2. du coco (fruit du cocotier).

Cocote. Des *cocotes* de pin.

— Des pommes, des cônes de pin.

Cocotier. Un *cocotier*.

— Un coquetier.

C.O.D. Quel est l'équivalent français de C.O.D. ?

— Contre remboursement (Abréviation: C.R.); payable sur livraison.

Coffrer. Donner des équivalents de *coffrer*, en parlant du bois.

— Bomber, se gonfler, se gondoler, s'envoiler, gauchir, se tordre, se déjeter, travailler, se ballonner (en parlant d'un plancher, d'un mur, d'une porte en bois neuf).

Coin. Comment dit-on: Plier le coin d'une carte, le coin des feuilles d'un livre ?

— Corner une carte, un livre.

Cointer. *Cointer* une table.

— Caler une table, lui mettre une cale (morceau de bois mis sous un objet pour le mettre de niveau ou le maintenir immobile).

Coke. Comment se prononce le mot *coke* ?

— Se prononce *cok*, et non pas à l'anglaise *coke*.

Col. Avec quoi ne faut-il pas confondre le mot *col* ?

— Avec cravate ou nœud de cravate.

Cold storage. Du bœuf en *cold storage*.

— Du bœuf en entrepôt frigorifique.

Collect. Recevoir un paquet *collect*.

— Recevoir un paquet port dû.

Collectable. Un compte *collectable*.

— Un compte recouvrable, encaissable.

E. Un compte *pas collectable*.

— Un compte irrécouvrable, non encaissable.

Collecter. *Collecter* un effet, une traite, un billet.

— Encaisser, recouvrer, faire rentrer, faire payer un effet, une traite, un billet.

E. Chèques à *collecter*.

— Chèques à encaisser, à toucher.

E. Comptes *collectés*.

— Comptes recouvrés, perçus, encaissés.

E. *Collecter* quelqu'un.

— Réclamer, faire payer son dû à quelqu'un.

E. *Collecter* des taxes, des impôts, des droits.

— Percevoir des taxes, des impôts, des droits.

E. *Collecter* des comptes *overdue*.

— Recouvrer, faire payer des comptes arriérés, en souffrance.

Collecteur. Un *collecteur* de taxes, d'impôts.

— Un percepteur de taxes, d'impôts.

E. *Collecteur* de comptes, de créances.

— Agent de recouvrement, encaisseur.

E. Ouvrir un bureau de *collecteur* de comptes.

— Ouvrir une agence de recouvrement.

Collection. Agence de *collection*.

— Agence de recouvrement, d'encaissement.

E. *Collection* de compte.

— Recouvrement de compte, rentrée des crédits.

E. La *collection* est difficile.

— La rentrée (des crédits) est difficile.

E. Aller en *collection*.

— Aller en recettes, en recouvrement.

E. *Chargez-moi* les dépenses de *collection*.

— Mettez à mon compte les frais de recouvrement.

E. Le *département* de *collection*.

— Le service de recouvrement, d'encaissement.

Collet. Comment se nomme le col mobile qui s'adapte à la chemise au moyen de boutons ?

— Faux col, et non pas *collet*.

Collettailler. Se *collettailler*.

— Lutter à bras-le-corps, à l'attrape-qui-peut, se colleter.

Combine. Une *combine* qui fait monter les prix.

— Une fusion d'intérêts, un monopole, un syndicat d'accaparement qui fait monter les prix.

Combiner. Deux sociétés se sont *combinées*.

— Deux sociétés se sont fusionnées, syndiquées, érigées en monopole, coalisées.

E. Les deux joueurs ont *combiné* (au jeu de hoquet).

— Les deux joueurs se sont passé la rondelle.

Comme. Rouville l'a élu *comme* (as) député.

— Rouville l'a élu député.

E. Il a été choisi *comme* candidat.

— Il a été choisi candidat.

E. Autant *comme* il a voulu.

— Autant qu'il a voulu.

E. *Comme ci comme ça*.

— Couci-couci.

Comment. *Comment* se vendent les œufs.

— Combien se vendent les œufs ?

E. *Comment* que ça coûte ?

— Combien cela coûte-t-il, quel est le prix de cela ?

E. *Comment aimez-vous* (how do you like) votre professeur ?

— Comment trouvez-vous votre professeur, aimez-vous bien votre professeur ?

Compagnée. Aller aux noces avec sa *compagnée*.

— Aller aux noces avec son compagnon, sa compagne.

Conforme. Conforme *avec* l'original.

— Conforme à l'original.

Confortable. Un lit couvert d'un *confortable*.

— Un lit couvert d'une courte-pointe, d'un édredon.

E. Pour voyager, nous serons *confortable*.

— Pour voyager, nous aurons du confort.

Confusion. Son bébé a des *confusions*.

— Son bébé a des convulsions.

Congestion. La *congestion* des rues.

— L'encombrement, l'embouteillage des rues.

E. La *congestion* du trafic.

— La difficulté à circuler, les difficultés de la circulation.

Connecter. Les trains *connectent* à Richmond.

— Les trains raccordent, correspondent, il y a correspondance à Richmond.

E. Il y a un train qui *connecte*.

— Il y a une correspondance, un train qui correspond, qui raccorde.

E. *Connecter* des tuyaux.

— Brancher, aboucher, joindre des tuyaux.

E. *Connecter* des broches.

— Joindre, unir, raccorder des fils métalliques.

E. *Connecter* deux personnes au téléphone.

— Mettre deux personnes en communication au téléphone.

Connection. Il y a une *connection* à Richmond.

— Il y a correspondance, raccordement à Richmond.

E. La *connection* d'un tuyau à un autre.

— L'abouchement, le branchement d'un tuyau à un autre.

E. Enlever la *connection* au téléphone.

— Enlever la communication, couper au téléphone.

E. Oter ou mettre la *connection* électrique.

— Enlever ou établir le courant.

Consumptif. Un pauvre *consumptif* (pas français).

— Un pauvre phtisique, tuberculeux, poitrinaire, pulmonaire.

Consumption. Elle a la *consumption* des poumons; la *consumption* galopante.

— Elle a la tuberculose pulmonaire; la phtisie galopante. (La consommation est l'amaigrissement et le dépérissement progressifs dans certaines maladies; la phtisie amène presque toujours la consommation, mais n'est pas la consommation.)

Constable. Un *constable* l'a arrêté.

— Un agent, un policier l'a arrêté.

Countable. Une histoire *pas countable*.

— Une histoire légère, leste, grivoise, risquée, déplacée, salée, pimentée, épicée, croustillante.

Conter. Il va se faire *conter ça*.

— Il va se faire réprimander, corriger, chanter pouilles, chapitrer, tancer d'importance, sermonner, dire son fait, dire ses quatre vérités, laver la tête, servir une mercuriale, une philippique, cogner sur les doigts, servir un plat de belle façon, prendre à parti, froter d'importance, faire une scène.

E. Il va lui *conter ça*.

— Il va lui servir un plat de sa façon, lui dire ses quatre vérités, lui en faire voir de grises, lui faire passer un mauvais quart d'heure, lui montrer de quel bois il se chauffe, il n'ira pas par quatre chemins, il va lui river son clou.

Contracteur. Son père est un gros *contracteur* (contractor).

— Son père est un gros entrepreneur (en construction).

Contredit. Il y a eu du *contredit*.

— Il y a eu querelle, dispute, chicane, différend, désaccord, conflit, litige, bisbille, brouillerie, tintouin, zizanie.

Contrôle. Avoir du *contrôle* sur sa famille, ses enfants, ses élèves, son personnel, la classe ouvrière.

— Avoir de l'autorité, de l'empire, de l'ascendant, de l'emprise, de la maîtrise, de l'influence, la haute main sur, etc.

E. Avoir *du contrôle* sur soi-même.

— Savoir se maîtriser, se dominer, avoir de l'empire, de l'ascendant, de la maîtrise sur soi-même.

E. Avoir le *contrôle* d'une société.

— Avoir la direction, la maîtrise d'une société, la haute main sur une société.

E. École sous *le contrôle* de la Commission.

— Écoles sous la direction, sous la dépendance de la Commission.

E. Il perdit *le contrôle* de sa machine.

— Il perdit la direction de sa machine.

E. Incendie, épidémie, *sous contrôle*.

— 1. Incendie maîtrisé, dominé; 2. épidémie enrayée. (En français, *contrôle* signifie: censure, critique, vérification.)

E. Les *contrôles* (controls) d'un avion.

— Les commandes d'un avion.

Contrôler. *Contrôler* ses enfants, son personnel, etc.

— 1. Avoir de l'autorité, de l'emprise, de l'empire, de l'ascendant, de la maîtrise sur ses enfants, son personnel; 2. savoir contenir ses enfants, son personnel.

E. Se *contrôler* soi-même.

— Avoir de la maîtrise, de l'ascendant, de l'empire sur soi-même.

E. *Contrôler* les abus.

— Réprimer, faire disparaître les abus.

E. *Contrôler* un incendie.

— Dominer, maîtriser un incendie.

E. *Contrôler* une épidémie.

— Enrayer, circonscrire une épidémie.

E. La commission *contrôle* les écoles.

— La commission a la haute main sur les écoles, les écoles sont sous sa direction, sous sa dépendance. (En français, *contrôler* signifie: censurer, critiquer, vérifier, mais non pas: reprendre, blâmer, gouverner, maîtriser, dominer, influencer, diriger, contenir, réprimer. C'est là le sens anglais.)

Convoler. Sa fille a *convolé* en premières nocés.
— Sa fille s'est mariée en premières nocés. (On convole en secondes, en troisièmes nocés, mais non en premières nocés.)

Cook. Le *cook* est parti.
— Le cuisinier, le chef cuisinier est parti.

Cookery. Faire la *cookery*.
— Faire la cuisine, l'ordinaire.

Copiage. Le *copiage* d'un document.
— La transcription d'un document.

E. L'auteur a fait du *copiage*.
— L'auteur a fait du plagiat, a plagié. (*Copiage* n'est pas français.)

E. L'élève a du *copiage* en punition de sa faute.
— L'élève a un pensum, de la copie à faire, etc.

Copie. *Copie* d'un livre, d'un journal, d'une revue.
— Exempleire d'un livre, numéro d'un journal, d'une revue, livraison d'un ouvrage qu'on délivre partiellement aux souscripteurs. (Au bas d'un acte, on ne met pas: *Vraie copie* (true copy), mais: Pour copie conforme.)

Coppe. De la *coppe* (copper).
— Du cuivre.

E. Ça ne vaut pas une *coppe*.
— Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien, cela ne vaut pas deux sous.

Coq-l'œil. Un *coq-l'œil*.
— Un borgne, un loucheur, un bigle.

Coquerelles. Des *coquerelles* (coakroaches).
— Des blattes, des cafards, des cancrelats.

Corduroi. Gilet en *corduroi* (corduroy).
— Gilet en velours rayé, côtelé, en velours à côtes.

Corn. *Corn beef*: bœuf de conserve.
Corn flakes: flocons de maïs.
Corn starch: amidon, féculé de maïs.

Corniche. Mets ça sur la *corniche*.

— Mets cela sur la tablette, sur l'étagère. (Une corniche est un ornement architectural.)

Corps. *Corps* de laine: gilet de laine.

Corps de robe: corsage.

Corps de matelot: vareuse.

Correct. C'est *correct* ! (It is all right).

— Entendu !, très bien !, parfait !, ça me va !, bravo !, à la bonne heure !

E. Il est *correct* (he is all right).

— 1. Il a raison; 2. il est l'homme de la situation;

3. il est facile, accommodant, condescendant.

E. Il est *correct* en sciences, en histoire.

— Il est ferré, fort en sciences, en histoire.

E. Acceptes-tu le pari ? — *Correct* ?

— Acceptes-tu le pari ? — Tope-là !

E. L'heure *correcte*.

— L'heure juste, précise, exacte.

Corrigeable. Il est *pas corrigéable*

— Il est incorrigible

Costarde. De la *costarde* (custard).

— Du flan (tarte à la crème et aux œufs).

Côté. Il est fort à *côté* de l'autre.

— Il est fort comparé à l'autre.

Coton. Des *cotons* de patates.

— Des tiges, des fanes de pomme de terre

E. Des *cotons* de blé d'Inde.

— Des râpes de maïs.

E. Des cheveux *cotonnés*

— Des cheveux emmêlés, en broussaille, en désordre. (Français, dans le sens de cheveux frisés et crépus.)

Côtoyeux. Terrain *côteux*, *côtoyeux*.

— Terrain accidenté, montueux, montagneux, rempli de côtes.

Couette. Une *couette* de cheveux.

— Une tresse, une natte de cheveux.

Coup. Un *coup* que je serai arrivé.

— Dès que je serai arrivé.

Coupable. De la viande pas *coupable*.

— De la viande dure, résistante, difficile à trancher.

E. 1. Plaider coupable; 2. plaider non coupable.

— 1. Avouer sa culpabilité, faire des aveux; 2. nier sa culpabilité, protester de son innocence (préférable).

Couper. *Couper* les prix (cut prices).

— Réduire les prix, faire un rabais.

Couteau. Un couteau à *ressort*.

— Un couteau de poche.

Coûtéments. Il y a bien des *coûtéments*.

— Il y a bien des dépenses, des frais.

Couvert. Un *couvert* de plat, de chaudron, de livre.

— 1. Un couvercle de plat, de chaudron; 2. une couverture de livre.

Couverte. *Couverte* de lit, d'auto, de cheval.

— Couverture de lit, d'auto, de cheval.

Couvrir. *Couvrir* un mille en une minute.

— Parcourir un mille en une minute.

E. *Couvrir* toute la question.

— Comprendre, embrasser, s'étendre sur toute la question.

Crackers. Manger des *crackers* (sorte de biscuit).

— Manger des craqueurs, des craquelins.

Crank. 1. La *crank* de l'automobile; 2. *cranker* une automobile.

— 1. Le démarreur de l'automobile; 2. démarrer une automobile.

E. C'est un vrai *crank*.

— 1. C'est un détraqué, un maniaque, un timbré, un idiot, un déséquilibré, un dément, une tête fêlée, un échappé de Beauport, de la Longue-Pointe, un lunatique, un sot à 24 carats; 2. il bat la campagne,

il bat la breloque, il a perdu la boussole, il a reçu un coup de marteau, il a une araignée au plafond, il a une chambre à louer.

Craque. Ce vase a une *craque*.

— Ce vase a une fissure, une fêlure.

E. Il y a des *craques* dans le sol, dans le mur.

— 1. Il y a des fissures, des fentes, des crevasses dans le sol; 2. des lézardes dans le mur.

E. Il a entendu un *craque*.

— 1. Il a entendu un craquement, un bruit; 2. il a entendu craquer.

E. Une *craque* au cerveau.

— Une fêlure, un dérangement, un détraquement, une araignée au cerveau.

Craqué. La terre est *craquée*.

— La terre est crevassée, fendillée, gercée.

E. Cerveau *craqué* (fêlé, détraqué, dérangé).

Planche *craquée* (fendue, fendillée).

Coiffe *craquée* (plissée, tuyautée).

Peinture *craquée* (craquelée).

Mur *craqué* (lézardé).

Vase *craqué* (fêlé).

Crasse. Cet homme-là, c'est une *crasse*.

— Cet homme-là, c'est une canaille, un coquin, un escroc, un vaurien, un gremlin, une crapule, un gibier de potence.

E. Un tour de *crasse*.

— Une canaillerie, une coquinerie, une malhonnêteté

Crémone. Mettez une *crémone*.

— Mettez un cache-nez.

Cri. 1. Le *cri* d'une locomotive, d'un bateau; 2. d'une auto.

— 1. Le sifflement d'une locomotive, d'un bateau; 2. le cornement d'une auto.

Criquet. Il y a des *criquets* dans l'herbe.

— Il y a des grillons dans l'herbe.

Croche. C'est une tête *croche*.

— Il a une mauvaise tête, l'esprit faux.

E. Il a des idées *croches* et raisonne *croche*.

— Il a des idées fausses et raisonne de travers.

E. Il *va croche* dans la vie.

— Il se fourvoie dans la vie.

E. Il *va croche* dans le chemin.

— Il va de travers dans le chemin.

E. Ce chemin fait des *croches*.

— Ce chemin fait des crochets, des boucles, des lacets.

E. Son chapeau est *croche* sur sa tête.

— Son chapeau est de travers sur sa tête.

E. Il a les yeux *croches*.

— Il a le strabisme, il louche, il est bigle.

E. Il a les jambes *croches*.

— Il est cagneux, bancroche, bancal.

Crochet. Un *crochet* de bottine.

— Un tire-bouton.

Crochir. *Crochir* une barre de fer.

— Ployer, courber, fausser, courber, recourber une barre de fer.

E. Ma clé est *crochie*.

— Ma clé est pliée, faussée, courbée.

Cruche. Une *cruche empaillée*.

— Une dame-jeanne, une tourie, une bonbonne.

D

Dairy. Laval *Dairy*.

— Laiterie Laval.

Dame. Monsieur Dubois, sa *dame* et sa *demoiselle*.

— 1. Monsieur, Madame et Mademoiselle Dubois;

2. Monsieur Dubois, sa femme et sa fille.

E. Monsieur Dubois, comment *sont* votre *dame* et votre *demoiselle* ?

— Monsieur Dubois, comment vont Madame et Mademoiselle Dubois ?

E. La *dame* (dam) de Saint-Ours résiste.

— L'écluse de Saint-Ours résiste.

Dans. Payer trente sous *dans* la piastre.

— Payer trente pour cent, trente sous par piastre.

E. Il a un panier *dans* le bras.

— Il a un panier au bras.

E. Passer *par dans* la cour.

— Passer par la cour.

E. Six heures *dans* dix.

— Six heures moins dix.

E. Faire un travail *dans* dix jours, — *dans* un rien de temps.

— Faire un travail en dix jours, — en un rien de temps.

Darder. Il s'est *dardé* sur lui.

— 1. Il s'est lancé, élancé, abattu, jeté sur lui;

2. il a foncé, fondu sur lui.

D'avance. Écrivez *d'avance*.

— Écrivez à l'avance.

E. Être *d'avance* à l'ouvrage.

— Être prompt, vif, expéditif à l'ouvrage, à la besogne.

E. Du blé, des légumes, des fruits *d'avance*.

— 1. Du blé, des légumes, des fruits hâtifs; 2. des primeurs.

D'avant. La semaine *d'avant* Pâques.

— La semaine avant Pâques.

E. Creuser six pieds *d'avant*.

— Creuser à six pieds.

E. Creuser *d'avant* comme ça.

— Creuser à cette profondeur.

De. Marcher *de* reculons.

— Marcher à reculons.

E. Il est mort *du* (le) mois dernier.

Ôte-toi de *delà* (de là).

Je viens *des* (de les) voir.

Le 15 *de* mars (le 15 mars).

A part *de cela* (à part cela).

J'en ai *de* besoin (j'en ai besoin).

C'est *de* ma faute (c'est ma faute).

La maison *d'en* face (en face, vis-à-vis).

Payer un acompte *d'une* (sur une) dette.

Je croyais *de* bien faire (croyais bien faire).

Il est venu *trop de* (de trop) bonne heure.

Gagner 20 sous *de* l'heure (20 sous l'heure, ou à l'heure).

Il ne sera fait *d'exception* (fait exception) pour personne.

E. Je suis allé et revenu *de* Longueuil.

— Je suis allé à Longueuil et j'en suis revenu.

E. La différence entre boîte de cigares, tasse de thé et boîte à cigares, tasse à thé ?

— 1. On dit boîte de cigares et tasse de thé, si elles sont remplies; 2. boîte à cigares et tasse à thé, si elles sont vides.

E. Mon ami *de garçon* (my boy friend).

— Mon ami, un compagnon; un garçon de mes amis.

E. Mon ami *de garçon* (si c'est une fille qui parle).
— Mon ami, mon compagnon, mon prétendant, mon fiancé; un garçon de mes amis.

E. Mon amie *de fille* (my girl friend).
— Mon amie, ma compagne; une fille de mes amies.

E. Mon amie *de fille* (si c'est un garçon qui parle).
— Ma compagne, mon amie, mon amoureuse, ma promise, ma fiancée; une fille de mes amies.

E. Merci *de* votre lettre, *de* votre compliment.
— Merci pour votre lettre, pour le compliment.
(Avec le verbe, on dira: Je vous remercie de votre lettre, du compliment.)

E. Il ne faut pas monter ou descendre *du* wagon en marche.

— Il ne faut pas monter dans le wagon en marche ou en descendre.

Débiffé. Il est tout *débiffé*.
— Il a triste mine, il est tout penaud.

Débouler. *Débouler* en bas d'un échafaud.
— Dégringoler, tomber d'un échafaud.

E. La terre *déboule*, forme un *déboulis*.
— La terre s'éboule, forme un éboulis.

Débretté. Ta machine est *débrettée*.
— Ta machine est dérangée, en désordre, en mauvais état, disloquée, en panne (voiture, wagon, auto).

Décapoter. Vous avez le temps, *décapotez-vous*.
— Vous avez le temps, enlevez votre paletot.

Déchanger *Déchangez-vous* pour travailler.
— Changez d'habits, prenez vos habits de travail.

Déchoquer. *Se déchoquer*.
— Se défâcher, reprendre sa bonne humeur.

Décoller. Pris de peur, *ça a décollé*.
— Pris de peur, il a levé le pied, détalé, décampé, pris ses jambes à son cou, délogé, déguerpi, pris la clé des champs, la poudre d'escampette, débarrassé le plancher, tiré ses grègues.

E. Il s'est fait *décoller* par son rival.

— Il s'est fait supplanter, couper l'herbe sous le pied, culbuter par son rival.

Décompter. Le docteur le *décompte*.

— Le docteur n'a plus d'espoir.

Décoter. *Décote-toi* de là.

— Ote-toi de là, déplace-toi, ne t'appuie pas là.

Décrépi. Une façade *décrépite*, une femme *décrépie*.

— C'est le contraire qu'il faut dire: une façade *décrépée*, une femme *décrépée*.

Dedans. En *dedans* d'une heure; — de huit jours.

— En moins d'une heure, d'ici à une heure, depuis moins d'une heure; — en moins de huit jours, d'ici à huit jours, sous huit jours.

E. Sors de *dedans* la cuisine.

— Sors de la cuisine.

Défaçonné. Ça l'a *défaçonné*.

— 1. Il a perdu contenance, il a été stupéfait, désarçonné, décontenancé, estomaqué; 2. il a fait une tête, il a été saisi, ahuri, stupéfié, ébahi, confondu; 3. il n'y a vu goutte, n'y a vu que du feu; 4. il est resté dans le pétrin, bouche bée, bouche close, empêtré; 5. il y a perdu son latin, il est tombé des nues, tombé de la lune; 6. il ne savait plus sur quel pied danser, à quel saint se vouer; 7. ça lui a coupé les bras, les bras lui en sont tombés.

Défoncé. *Défoncer* une porte, une fenêtre.

— Enfoncer une porte, une fenêtre.

E. Se *défoncer* à manger.

— 1. Être vorace, glouton, insatiable, goinfre, gourmand, avide, gastronome, ogre, gros mangeur, bonne fourchette; 2. avoir un appétit pantagruélique; 3. être un Gargantua, un Balthazar, un Lucullus, un Sardanapale; 4. faire bombance, bonne chère, ripaille, un dieu de son ventre; 5. se gaver, manger à gogo, se gorger.

Dégreyer. *Dégreyer* la table, une chambre, une maison.

— Desservir la table; dégarnir une chambre, une maison (enlever les meubles).

E. Je me suis *dégreyé* de mes livres.

— Je me suis défait, débarrassé de mes livres.

Dehors. Le *dehors* et le *dedans* de la maison.

— L'extérieur et l'intérieur de la maison.

E. Il a fait cela en *dehors* de ses parents.

— Il a fait cela en cachette de, à l'insu de, malgré ses parents.

Déjouquer. Les *dindes* sont *déjouqués*.

— Les dindons sont déjuchés, descendus du perchoir.

Démanchage. Cette bicoque ne vaut pas le *démanchage*.

— Cette bicoque ne vaut pas les frais de démolition.

Démancher. Il a un bras *démanché*.

— Il a un bras démis, luxé, disloqué.

E. *Démancher* un échafaud, une maison.

— 1. Défaire un échafaudage; 2. démolir une maison.

E. Le bras me *démanche*.

— J'ai des fourmillements, des picotements dans le bras; le bras me démange.

E. Ça me *démanche*, cette histoire-là.

— Cette histoire-là me dérange.

Démanchure. Il a une *démanchure* au bras.

— Il a une luxation, une dislocation du bras; son bras est luxé, disloqué.

Demander. *Demander* (ask) des questions.

— Faire, poser, adresser des questions.

E. *Demander* excuse (ask excuse).

— Demander pardon; faire, présenter des excuses.

Démêler. *Démêler* de la poussière, de la farine.

— Délayer, détremper de la poussière, de la farine.

Démence. Une maison *en démence*.

— Une maison en ruine, qui s'en va en ruine.

Demeure. Il est fou à *demeure* (très fou).

— Il est fou à enfermer, fou au superlatif, fou à 24 carats, détraqué, il a la tête fêlée.

Dent. Il porte des fausses dents.

— Il a un râtelier, un dentier (plus précis).

E. Des dents *plombées* en or.

— Des dents aurifiées (plus bref).

Dentisserie. Il étudie la *dentisserie* (dentistry).

— Il étudie l'art dentaire.

Dentition. Cette fille a une belle *dentition*.

— Cette fille a une belle denture (ensemble des dents). (La *dentition*, c'est la poussée, la formation des dents.)

Dépareillé. Il a une montre *dépareillée*.

— Il a une montre sans pareille.

E. C'est un homme *dépareillé*.

— Cet homme n'a pas son pareil; c'est un as.

E. Ces gants sont *dépareillés*.

— Ces gants sont dépariés, ne font pas la paire. (*Dépareiller* signifie ôter l'une des choses pareilles qui vont ensemble: dépareiller un service à thé.)

Déparler. Il a *déparlé* toute la nuit.

— Il a divagué, déliré toute la nuit.

Département. Magasin à *départements*, magasin *départemental*.

— Grands magasins, bazar.

E. *Département* des modes.

— Comptoir, rayon des modes.

E. *Département* de l'expédition.

— Service de l'expédition.

E. *Département d'informations*.

— Service, bureau, comptoir de renseignements.

E. *Département du trouble*.

— Service des réclamations, des réparations.

Dépeindre. *Dépeindre* un cheval.

— Peindre, dessiner un cheval. (On ne *dépeint* que par la parole.)

Dépister. Les voleurs ont *dépisté* la police.

— Les voleurs ont dérouté la police. (*Dépister* signifie plutôt: découvrir une trace, une piste.)

Déplanter *Déplanter* un rival.

— Supplanter un rival.

Dérhumer. Ce remède va me *dérhumer*.

— Ce remède va me désenrhumer.

Dérougir. L'ouvrage ne *dérougir* pas.

— L'ouvrage tient bon, abonde.

E. Cet ivrogne ne *dérougir* pas.

— Cet ivrogne se tient toujours entre deux vins.

Derrière. Aller vent *derrière*.

— Aller vent arrière.

Désabrier. Le matin, il était *désabrié* dans son lit.

— Le matin, il était découvert dans son lit.

E. Je l'ai *désabrié*.

— Je l'ai découvert, je lui ai ôté, enlevé ses couvertures.

Désempester. *Désempester* une salle.

— Ventiler, désinfecter une salle.

Dessous. Je suis *en dessous* dans cette affaire.

— J'y perds dans cette affaire.

E. Il est *dessous* la table.

— Il est sous la table.

E. C'est un type *en dessous*.

— C'est un être hypocrite, sournois, dissimulé, déguisé.

Dessus. *Dessus* de fauteuil: housse de fauteuil.

Dessus de plat: couvre-plat.

Dessus d'oreiller: taie d'oreiller.

Détailleur. Les marchands *détailleurs* (retailers).

— Les détaillants. (Pour les marchands de gros, on a le néologisme: **Grossiste**.)

Détasser. *Détassez-vous.*

— Desserrez-vous, écartez-vous, faites de la place.

Détors. *J'ai le pied détors.*

— *J'ai une entorse, une détorse, une foulure au pied (Détors signifie: qui n'est plus tordu).*

Détourner. *Il n'a pas détourné la tête.*

— *Il n'a pas tourné la tête.*

Dévaliser. *La différence entre cambrioler et dévaliser.*

— *On cambriole une maison, on dévalise un voyageur.*

Devant. *Devant que tu partes.*

— *Avant que tu partes.*

E. *Aller vent devant.*

— *Aller vent contraire, vent debout.*

E. *Il est arrivé devant le deuxième.*

— *Il est arrivé avant le deuxième.*

E. *Un devant de chemise.*

— *Un plastron (préférable).*

E. *Il a pris le devant.*

— *Il a pris les devants.*

E. *Le devant d'un train, d'une procession.*

— *La tête d'un train, d'une procession.*

Devenir. *Un billet aller et devenir.*

— *Un billet aller et retour.*

E. *J'en deviens.*

— *J'en viens.*

Devoir. *Il est en devoir (on duty).*

— *Il est de service, de garde, en fonction.*

Diabète. *Il a la diabète.*

— *Il a le diabète. (Ce mot est masculin.)*

Diablant. *C'est diablant.*

— *C'est contrariant, vexant enrageant, assommant.*

Diable. *Il est en diable.*

— *Il est fâché, furieux, en colère, fâché tout rouge, exaspéré, hors de lui, en furie, indigné, révolté, hors*

de ses gonds, pourpre de colère, tremblant, étincelant frémissant, suffoqué, écumant, bondissant de colère.

E. Faire *son diable*.

— 1. Se montrer batailleur, matamore, fanfaron, rodomont, fier-à-bras, tranche-montagne, bravache, mauvais coucheur, capitaine Fracasse.

2. Etre pédant, gommeux, arrogant, fat, prétentieux, fanfaron, brave à trois poils, bouffi d'orgueil, pétri d'orgueil, plein de soi-même, poseur, vantard; prendre des airs, se croire le premier moutardier du Pape.

E. Trente sous, ça *ne fait pas* le diable.

— Trente sous, ce n'est pas le loup, ce n'est pas le diable.

E. Les auditeurs ont *mené le diable*.

— Les auditeurs ont fait du chahut, du fracas, du potin, du remue-ménage, du brouhaha, le sabbat, un charivari, le tohu-bohu, le tintamarre, le vacarme, ont tout mis sens dessus dessous.

E. Il s'est fait *mener le diable* par ses auditeurs.

— Il s'est fait chahuter; ses auditeurs ont fait le tintamarre, le chahut, du fracas, le sabbat, un charivari, le vacarme.

E. Le directeur lui a *mené le diable*.

— Le directeur l'a reprimandé, sermonné, chapitré.

E. Furieux, il est allé lui *donner le diable* (give hell).

— Furieux, il est allé lui chanter pouilles, lui servir une mercuriale, le chapitrer, le réprimander, le tancer, lui dire son fait, lui dire ses quatre vérités, lui servir un plat de sa façon, lui donner une sauce, lui laver la tête, lui faire une semonce, lui monter une gamme, le froter d'importance, lui faire passer un mauvais quart d'heure.

E. Il demeure au *diable vert*.

— Il demeure au diable vauvert.

E. Il est menteur en *diable*.

— C'est un diable de menteur, un fieffé menteur, un menteur pommé.

E. Il a les *diabes bleus* (blue devils).

— Il a le delirium tremens.

Différence. Ça me fait pas de différence.

— Cela m'est parfaitement égal, m'est tout à fait indifférent; c'est tout à fait la même chose pour moi; il n'y a nulle importance à cela.

Différencier. Je ne puis pas les *différencier*.

— Je ne puis pas les différencier.

Difficultés. L'argent lui manque, il est en *difficultés* (in difficulties).

— L'argent lui manque, il est dans la gêne, dans l'embarras.

Difformé. Un chapeau *difformé*.

— Un chapeau déformé, usé, fatigué.

Dinde. Vous servirai-je *du* dinde ?

— Vous servirai-je de la dinde ?

E. *Un* dinde qui piaille.

— Un dindon, un coq d'Inde qui piaille.

E. Une *trâlée* de dindes.

— Un troupeau de dindons. (*Dinde* est la femelle du dindon).

Dîner. J'ai dîné *avec* une dinde.

— J'ai dîné d'une dinde.

E. La *salle à dîner* (dining hall).

— La salle à manger.

Direction. Voici la *direction* de ce remède *patenté*.

— Voici le mode d'emploi de ce remède breveté.

Dire. J'ai reçu votre lettre *me* disant que...

— J'ai reçu votre lettre dans laquelle vous me dites que...

Directory. Le *directory* de Montréal.

— Le bottin, l'adressaire, l'index, l'almanach des adresses de Montréal.

E. Le *directory* du téléphone.

— L'index, l'adressaire du téléphone.

Discarter. On ne joue qu'après avoir *discarté*.

— On ne joue qu'après avoir écarté, enlevé les cartes.

Disconnecter. Au téléphone, j'ai été *disconnecté*.

— Au téléphone, on m'a coupé, enlevé la communication.

E. Les fils sont *disconnectés*.

— Les fils sont disjoints, désunis.

Disgrâce. Sa conduite est une *disgrâce* pour sa famille.

— Sa conduite est une honte, un déshonneur, une humiliation, une ignominie, une infamie pour sa famille. (En français, *disgrâce* signifie: malheur, infortune, perte des bonnes grâces de quelqu'un, mais n'a pas le sens de *honte, déshonneur, humiliation*.)

Disgracieux. Sa conduite est *disgracieuse* pour sa famille.

— Sa conduite est honteuse, déshonorante pour sa famille. (En bon français, *disgracieux* signifie: désagréable, déplaisant; mais non: humiliant, honteux, déshonorant.)

Dispendieux. Diamant *dispendieux*, automobile *coûteuse*.

— Diamant coûteux, automobile dispendieuse. Si un achat n'occasionne pas d'autres dépenses, dites: achat coûteux (un diamant); dans le cas contraire, dites: achat dispendieux (une automobile).

Disputer. La maîtresse l'a *disputé*.

— La maîtresse l'a grondé, querellé, réprimandé, chapitré.

E. Il *dispute* tout le temps.

— Il grogne, grommelle, marmonne, marmotte, maugrée tout le temps.

Disputeux. C'est un vieux *disputeux*.

— C'est un vieux grognard, grommeleur, ronchon-
neur, sermonneur.

Dissatisfaction. A la *dissatisfaction* de tout le monde.

— Au mécontentement, au déplaisir de tout le monde.

Divorce. Quel *divorce* vous faites, les enfants !

— Quel tapage, quel chahut, quel brouhaha, quel potin vous faites, les enfants !

E. Vous allez arrêter de *mener le divorce*.

— Vous allez arrêter de chahuter, de faire du tapage, du fracas, du brouhaha, le sabbat, le charivari, le tohu-bohu, le tintamarre, le chahut, le vacarme.

Doigt. Donnez le nom des doigts.

— L'index, le médium, l'annulaire, l'auriculaire.

Dompe. Va jeter cela à la *dompe* (dump).

— Va jeter cela au dépotoir.

Dompter *Dompter* un chien, un cheval, un bœuf (les habituer au travail).

— Dresser un chien, un cheval, un bœuf. (*Dompter* signifie: soumettre de force, mater, et se dit surtout en parlant des animaux sauvages.)

Donner. Cet élève va *donner* sa leçon de musique.

— Cet élève va rendre, exécuter sa leçon de musique. (C'est le maître, et non l'élève, qui donne une leçon.)

E. *Donner* la charité, *donner* crédit.

— Faire la charité, faire crédit.

E. *Donne-lui ça* (give it to him).

— Dis-lui son fait, ne le ménage pas, ne mets pas de gants blancs.

E. *Donnes-y!*

— Bravo !, Très bien !, Envoie fort !, Vas-y !

Dos. Le *dos* d'une feuille.

— Le verso d'une feuille.

E. Les mains liées *derrière* le dos.

— Les mains liées au dos, contre le dos. (Derrière le dos voudrait dire *en avant*.)

Drill. Faire un trou avec une *drill*.

— Faire un trou avec une perceuse, une foreuse, une fraise (de dentiste).

E. A dix heures, on fait de la *drill*.

— A dix heures, il y a exercice, gymnastique, culture physique, callisthénie.

Driller. Toutes les semaines, il faut *driller*.

— Toutes les semaines, il faut faire de la gymnastique, de l'entraînement, de l'exercice militaire, de la callisthénie, de la culture physique (selon le cas).

E. Un personnage bien *drillé*.

— Un personnage bien dressé, formé, stylé.

Ecarter. J'ai *écarté* mon chapeau.

— J'ai égaré, perdu mon chapeau.

E. S'*écarter* dans la ville, la forêt.

— S'égarer dans la ville, la forêt.

Echalote. Maigre comme une *échalote*.

— Maigre comme un échalas.

Echapper. Ce mot lui a échappé.

— Si c'est faute de mémoire, on dit: Ce mot lui a échappé; si c'est par inadvertance, on dit: Ce mot lui est échappé.

Echarogner. Se faire *écharogner* les cheveux, la barbe.

— Se faire mal tailler, déchiqueter les cheveux, la barbe, se les faire couper à la diable.

Ecornifler. C'est un curieux qui vient *écornifler*.

— C'est un curieux qui vient épier, fureter, moucharder. (*Ecornifler* signifie se procurer de l'argent, un repas, au dépens d'autrui).

Efface. As-tu une *efface* ?

— As-tu une gomme à effacer ? (Si c'est pour encre et crayon, on dit: gomme deux usages.)

Embardée. Faire des *embardées*.

— S'engager dans de mauvaises entreprises, dans une folle équipée, dans des entreprises hasardeuses. (*Embardée* signifie: écart brusque que fait un navire, une automobile ou un avion.)

Embarquer. *Embarquer* en voiture, en wagon, sur le dos de quelqu'un.

— Monter en voiture, en wagon, sur le dos de quelqu'un.

Embarrer. Je l'ai *embarré*.

— Je l'ai mis sous clé, sous verrou, je l'ai cadenassé.

Empailler. *Empailler* (umpire) une partie.

— Arbitrer, juger une partie.

E. Voilà l'*empailleur* (umpire).

— Voilà l'arbitre, le juge de la partie.

E. L'*empaillage* d'une partie.

— L'arbitrage d'une partie.

Empois. Une boîte d'*empois*.

— Une boîte d'amidon. (L'*empois* est de la colle faite avec de l'amidon.)

En. Je me suis *en* allé, tu t'es *en* allé, il s'est *en* allé.

— Je m'en suis allé, tu t'en es allé, il s'en est allé.

E. Donnez-moi-z'*en*, donne-toi-z'*en*; passe-moi-z'*en*, passe-toi-z'*en*.

— Donne-m'en, donne-t'en; passe-m'en, passe-t'en.

E. Docteur *en* sciences, *en* lettres.

— Docteur ès sciences, ès lettres (sans trait d'union).
On dit cependant: docteur en droit, en médecine.

E. Monte *en haut*: monte là-haut.

Descends *en bas*: descends.

Vêtu *en blanc*: vêtu de blanc.

Aller *en bicyclette*: aller à bicyclette.

En outre de cela: outre cela.

Aller *en* quelque part: aller quelque part.

Engin. L'*engin* (engine) a déraillé.

— La locomotive a déraillé.

E. Un *engin* à *gazoline*.

— Un moteur à essence.

Enregistrer. Une lettre *enregistrée*.

— Une lettre recommandée.

Enrhumé. Une voix *enrhumée*.

— Une voix enrouée, éraillée. (Avoir trop le rhume pour parler se dit préférablement: être aphone.)

Epicerie. Vendre des *épicerie* (groceries).

— Vendre de l'épicerie (ou des épices). (Des *épicerie*, ce sont des boutiques d'épicier.)

Escârres. Faire des *escârres*.

— 1. Se donner des airs, de grands airs; 2. prendre des airs affectés; 3. être précieux, obséquieux, affecté, maniéré, pimbêche.

Escousse. Par *escousses*.

— Par intervalles, de temps en temps, chroniquement.

E. Attendre une bonne *escousse*.

— Attendre un bon bout de temps.

Est-ce. Comment *est-ce* que ça va ?

— Comment cela va-t-il ? — Comment allez-vous ?

E. Je ne sais pas *qu'est-ce* qu'il veut.

— Je ne sais pas ce qu'il veut.

E. Je ne sais pas quand *est-ce* qu'il viendra.

— Je ne sais quand il viendra.

E. Où *est-ce* que tu vas ?

— Où vas-tu ?

E. Pourquoi *est-ce* que tu fais cela ?

— Pourquoi fais-tu cela ?

Estropier. *S'estropier* à la tête, au côté.

— Se blesser à la tête, au côté. (*Estropier* signifie: priver de l'usage d'un membre.)

Etre. Comment *êtes-vous* ? (how are you ?)

— Comment allez-vous, comment vous portez-vous, comment va la santé ?

Etrivant. Il est *étrivant*.

— Il est taquin, gouailleur, railleur, moqueur.

Etriver. Je n'aime pas à me faire *étriver*.

— Je n'aime pas qu'on me raille, qu'on m'agace, qu'on me taquine, qu'on me gouaille, qu'on se moque de moi, qu'on se paye ma tête.

Etude.

E. Étude des astres: *astronomie*

des os: *ostéologie*

de Dieu: *théologie*

de la terre: *géologie*

des arts: *technologie*

de l'âme: *psychologie*

des gestes: *mimologie*

des dents: *odontologie*

des muscles: *myologie*

des animaux: *zoologie*

de l'univers: *cosmologie*

des poisons: *toxicologie*

des poissons: *ichtyologie*

des oiseaux: *ornithologie*

des maladies: *pathologie*

de l'écriture: *graphologie*

des insectes: *entomologie*

des fossiles: *paléontologie*

de l'homme: *anthropologie*

des faux dieux: *mythologie*

des minéraux: *minéralogie*

des météores: *météorologie*

du crâne humain: *craniologie*

de l'origine des mots: *étymologie*

des dates historiques: *chronologie*

des facultés mentales: *phrénologie*

des vieux monuments: *archéologie*

des fonctions de la vie: *physiologie*

Express. La compagnie d'*Express*.

— Les messageries.

E. Envoyer par *express*.

— Envoyer par messagerie, par grande vitesse.

F

Factorie. Travailler à la *factorie* (factory).

— Travailler à l'usine, à la filature, à l'atelier, à la fabrique, à la manufacture.

Faire. *Faire ami* avec quelqu'un (make friend).

— Se lier d'amitié avec quelqu'un, devenir l'ami de quelqu'un.

E. Cet habit, ce lorgnon lui *fait* mal.

— Cet habit, ce lorgnon lui va mal.

E. *Faire un avocat*, un prêtre, une religieuse.

— Se faire avocat, se faire prêtre, se faire religieuse.

E. *Ça fait* deux fois que je vous prends.

— C'est la deuxième fois que je vous prends.

Famine. Une *famine* d'eau, de glace, de foin.

— Une disette d'eau, de glace, de foin. (*Famine* ne se dit qu'en parlant d'aliments, de vivres.)

Fancy. C'est du *fancy*.

— C'est du joli, de la fantaisie.

Fard. Servez du *dinde* avec du *fard*.

— Servez de la dinde avec de la farce.

Fiatte. *Y a pas de fiatte* là-dessus.

— 1. On ne peut compter, faire un fonds là-dessus;
2. cela nè dit rien qui vaille.

E. Il y a pas de *fiatte* sur lui.

— On ne peut compter sur lui, faire un fonds sur lui; il est sujet à caution.

Fier. Je suis *fier* d'être revenu.

— Je suis content, heureux d'être revenu. (*Fier* n'a pas le sens de content, heureux.)

Filer. *Filer* des documents (file).

— Classer des documents; mettre des documents au dossier.

Filière. Mettez cela dans la *filière* (in the file).

— Mettez cela dans le classeur, au dossier.

E. La *filière* de la *Presse* depuis son origine.

— La liasse, la collection de la *Presse* depuis son origine.

E. Consultez la *filière* (the file).

— Consultez le dossier, les documents, la liasse des documents, la correspondance.

Finition. La *finition*.

— Le fini, la dernière main, la dernière touche.

Fion. Ajouter un *fion* à une histoire.

— Ajouter un complément, un bon mot, une note personnelle, son mot propre, un mot de son crû, un mot d'exagération à une histoire; *fignoler*, *enjoliver*, embellir une histoire.

E. Aimer à faire du *fion*.

— Aimer le *fignolage*, l'exagération.

E. Mettre le *fion* à un ouvrage.

— Mettre le vernis, le fini, une dernière touche, la dernière main à un ouvrage, le *fignoler*.

E. Mettre des *fions* aux majuscules, à sa signature;

— Faire des *enjolivures*, des pleins aux majuscules, à sa signature.

E. Faire des *fions* en patinant, en chantant.

— Faire des dessins, du *fignolage* en patinant; faire des notes d'agrément en chantant.

Fixtures. Les *fixtures* d'un magasin.

— Les garnitures, les accessoires d'un magasin.

E. Des *fixtures* électriques.

— 1. Des suspensions, des garnitures, des lampes, des lustres; 2. des électroliers, des plafonniers (selon le cas).

Flash light. Une photographie au *flash light*.

— Une photographie magnésique, au magnésium, à l'éclair magnésique.

E. S'éclairer avec une *flash light* (lampe de poche).

— S'éclairer avec un projecteur à main, un projecteur de poche.

Flask. Paye la *traite* avec ton *flask*.

— Paye une tournée, une consommation, une rasade avec ta gourde, ton flacon de poche.

Flat. Un *flat* de six pièces.

— Un plain-pied de six pièces.

Flush. C'est un homme *flush*.

— C'est un homme généreux, qui a le cœur sur la main, qui ne regarde pas à la dépense, qui ne lésine pas.

Forçaille. Au *forçaille*, je paierai.

— A la rigueur, au pis aller, en toute rigueur, si je ne puis faire autrement, quoi qu'il en soit, je paierai.

Forçant. Un travail *forçant*.

— Un travail dur, pénible, écrasant, épuisant, éreintant.

Force. Loi, règlement *en force* (in force).

— Loi, règlement en vigueur, prenant effet.

Fortiller. Tu *fortilles* tout le temps.

— Tu frétilles, tu gigotes, tu t'agites tout le temps.

Foulé. C'est *foulé* de monde.

— C'est bondé de monde.

Fraîche. Je prends la *fraîche*.

— Je prends le frais.

Frais. C'est un *frais* (he is fresh).

— C'est un batailleur, un matamore, un rodomont.

Freight. Un char de *freight*.

— Un wagon, un train de marchandises.

Fun. Avoir du *fun*.

— S'amuser, se tordre de rire, se faire du bon sang.

G

Gagne. Y a-t-il *du gagne* à Montréal ?

— Y a-t-il de l'ouvrage, manque-t-on d'ouvriers à Montréal ?

Gangway. Tirez la *gangway*.

— Tirez la passerelle, le pont-volant.

Garrocher. *Garrocher* de l'eau, de la neige, des cailloux.

— Lancer de l'eau, de la neige, des cailloux.

Gesteux. Qu'il est donc *gesteux* !

— 1. Qu'il est donc cérémonieux, obséquieux, maniéré, recherché; 2. qu'il se donne donc des airs.

Gnochon. C'est le *gnochon* de la famille.

— C'est le benjamin, le dernier-né de la famille.

Goûter. Ce pain *goûte* sucré.

— Ce pain a le goût sucré, a le goût de sucre.

Graduer. Elle a *gradué* cette année.

— Elle a été graduée, diplômée, elle a pris ses grades, ses degrés, cette année. (Graduer signifie *conférer*, et non *prendre* des grades.)

Graffigner. Le chat l'a *graffigné*.

— Le chat l'a griffé, égratigné.

Graffignure. Une *graffignure*.

— Une égratignure, une griffure, une éraflure.

Grandement. Nous sommes *grandement* ici.

— 1. Nous avons de la place, de l'espace; 2. nous sommes logés, installés largement, confortablement ici.

Gratte. Enlevez ce *barbot* avec le *gratte-papier*.

— Enlevez cette tache d'encre avec le grattoir. (Un *gratte-papier* est un commis aux écritures.)

Gratteux. C'est un vieux *gratteux*.

— C'est un vieux pîngre, mesquin, ladre, avare, grigou, pince-maille, grippe-sou, dur à la détente, chiche, tondeur d'œufs, lésineur.

Green. C'est un *green*.

— C'est un serin, un ours mal léché.

Grocerie. Une provision de *groceries*.

— Une provision d'épicerie (au singulier), de comestibles. (Des *épiceries*, ce sont des boutiques d'épicier.)

Grouiller. *Grouille* pas.

— Ne remue pas, ne bouge pas (*grouiller* signifie: fourmiller, s'agiter ensemble et en grand nombre).

H

Habillé. Habillé *en* noir, *en* blanc.

— Habillé de noir, de blanc. (On dit cependant habillé en roi, en reine, en femme.)

Habillement. Il s'est acheté un *habillement*.

— Il s'est acheté un complet (le pantalon, le veston et le gilet).

Habitant. Une expression d'*habitant*.

— Un rusticisme, une expression campagnarde, rustique.

Hache. Il est rendu à la *hache*.

— Il est réduit à la besace, il est sans le sou, à la gêne, dans l'embarras, sur la paille, il tire le diable par la queue, mange de la vache enragée, il est dé-cavé.

Hose. 1. La *hose* du jardin; 2. la *hose* pour le feu.

— 1. Le tuyau d'arrosage; 2. le boyau d'incendie.

Humbug. Tout ça, c'est du *humbug*.

— Tout cela, c'est du barnum, de la hâblerie, de la poudre aux yeux, du boniment, de la parade.

I

Imbuvable. De l'eau *imbuvable*.

— De l'eau non potable, non buvable.

Impassable. Des chemins *impassables*.

— Des chemins impraticables, difficiles.

Incompréhensible. C'est *incompréhensible*.

— 1. C'est incompréhensible, inintelligible, indéchiffrable, inconcevable; 2. c'est du galimatias, du gri-bouillage, des pattes de mouche (écriture); 3. cela n'a ni queue ni tête, ni rime ni raison.

Incontrôlable. Incendie *incontrôlable*.

— Incendie inextinguible.

E. Caractère *incontrôlable*.

— Caractère hautain, orgueilleux, indisciplinable, ingouvernable.

Informations. Bureau d'*informations*.

— Bureau de renseignements (préférable).

Ingénieur. L'*ingénieur* d'un train, d'un bateau.

— Le mécanicien, le machiniste d'un train, etc.

Innovateur. Un *innovateur*.

— Un novateur. (*Innovateur* est un barbarisme fausement dérivé d'innovation.)

Instalment. Payer par *instalment*.

— Payer par versements, par paiements périodiques, à tempérament.

Intermission. Au théâtre, pendant l'*intermission*.

— Au théâtre, pendant l'entr'acte, pendant l'intermède.

Introduire. Je vous *introduis* (introduce) M. Leblond.

— Je vous présente M. Leblond.

Introduction. Faire les *introductions*.

— Faire les présentations.

Inventionner. S'*inventionner* de faire une chose

— S'aviser de faire une chose.

Investir. *Investir* (invest) de l'argent.

— Placer de l'argent, faire des placements

J

Jack. *Fais pas le jack*.

— Ne fais pas le niais, le nicodème, le nigaud.

E. Un *jack of all trades*.

— Un maître Jacques, un touche à tout, un propre à tout bon à rien.

E. Tomber de son *jack*.

— S'évanouir, se trouver mal, avoir une faiblesse.

E. Tu parles d'un *jack* !

— Quel drôle de corps !

Jammer. Les billots sont *jammés*.

— Les billots s'amoncellent, s'empilent, s'amassent, s'accumulent, s'entassent.

Jambe. La *jambe* d'une botte, d'une bottine.

— La tige d'une botte, d'une bottine.

Jambette. Il m'a donné une *jambette*.

— Il m'a donné un croc-en-jambe.

Jappe. J'entends des *jappes* de chien.

— J'entends des jappements, des aboiements.

Jaquette. Il a mis sa *jaquette* pour se coucher.

— Il a mis sa robe de nuit, sa chemise de nuit pour se coucher. (*Jaquette* signifie: habit de cérémonie.)

Javasse. En a-t-il de la *javasse* celui-là.

— Jase-t-il, a-t-il la langue bien pendue, a-t-il de la faconde, du bagout celui-là.

Job. Un *job* de chapeaux, de soieries, d'habits.

— Un solde de chapeaux, de soieries, d'habits.

E. Trouver une *job*.

— Trouver du travail, un emploi.

E. Il *kicke sur la job*.

— Il regimbe, il rechigne contre l'ouvrage.

E. Travailler à *la job*.

— Travailler à forfait, à l'entreprise, à la pièce.

Jobbage. Du *jobbage*.

— De l'entreprise à forfait, à la tâche, à la pièce, à façon, à prix fait.

Jobber. J'ai *jobbé* ce travail-là.

— J'ai entrepris ce travail à forfait, à la tâche, à la pièce, à façon, à prix fait.

E. *Jobber* des marchandises.

— 1. Solder des marchandises (vendre des soldes);
2. vendre, écouler des occasions.

Jobbeur. Un *jobbeur* de marchandises.

— Un soldeur, un revendeur, un commissionnaire, un marchand de soldes, d'occasions.

Jongler. *Jongler* à une affaire.

— Songer à une affaire, la méditer, la combiner, la ruminer, la rouler dans son esprit.

Jongleur. De ce temps-ci, il est *jongleur*.

— De ce temps-ci, il est songeur, rêveur, pensif, méditatif, il rumine quelque chose.

L

Lâcher. Il l'a lâché *lousse* (loose).

— Il l'a remis en liberté, il lui a donné le champ libre.

Le. Il fait doux comme *le printemps*.

— Il fait doux comme au printemps.

Lichage. Ça, c'est du *lichage*.

— 1. Ce sont des mamours, des chatteries; 2. c'est de la cajolerie, de la flagornerie.

Licher. *Licher* tout le monde.

— Cajoler, dorloter, flatter, brûler de l'encens à, donner de l'encensoir à tout le monde.

Licheux. C'est rien qu'un *licheux*.

— Ce n'est qu'un cajoleur, un flatteur, un enjôleur, un donneur d'encensoir.

Ligne. Traverser *les lignes* (the lines).

— Traverser les frontières.

E. Ce n'est pas dans *ma ligne* (my line).

— 1. Ce n'est pas ma branche, ma spécialité, mon genre d'affaires, ma partie; 2. ce n'est pas dans mon rayon, dans mon cadre, dans mes attributions, de mon ressort.

E. C'est une *ligne* payante.

— C'est un commerce, un genre d'affaires lucratif, de bon rendement, rémunérateur.

E. Une *ligne* de chapeaux, de chaussures.

— Un genre spécial, un assortiment de chapeaux, de chaussures.

Limites. Des *limites à bois* (timber limits).

— Des coupes forestières, des ventes (de la coupe du bois).

Lisible. Ce n'est pas *lisible*.

— C'est indéchiffrable, illisible; ce n'est pas lisible.

Living. Il est dans le *living room*.

— Il est dans le vivoir. (Lieu où il y a vie de famille, formé sur le modèle de: *dortoir, ouvroir, lavoir, parloir, boudoir, fumoir*.)

Lorgnon. Des *lorgnons*, une *paire de lorgnons*.

— Un lorgnon (si l'on veut n'en désigner qu'un). On dit cependant des lunettes, à cause des deux verres ou petites lunes.

Lousse. Le *taraud* est *lousse* (loose) après la *bolt*.

— L'écrou du boulon a du jeu, est desserré.

E. Du foin, du charbon, des marchandises *lousses*.

— Du foin, du charbon en vrac; des marchandises sans emballage.

E. J'ai mis le cheval *lousse*.

— J'ai mis le cheval en liberté, au pré, au vert, au clos.

E. L'accusé a été lâché *lousse*.

— L'accusé a été élargi, mis en liberté, relâché.

Luck. Il a de la *luck*.

— 1. Il a de la chance, de la veine; 2. il est chanceux, veinard, heureux, né coiffé, né sous une bonne étoile, fortuné, favorisé de la fortune; 3. c'est un enfant gâté du sort.

E. C'est une *luck*.

— C'est un coup de dé, une chance, une veine, une bonne fortune, une aubaine.

M

Mâcher. Il mange du *mâche-malo* (marsh mallow).

— Il mange de la guimauve (du bonbon de guimauve).

Maganer. *Maganer* une personne ou un animal.

— Maltraiter, malmener, brutaliser une personne ou un animal.

Mailer. *Mailer* une lettre.

— 1. Poster une lettre; 2. déposer, jeter une lettre à la poste.

Main. Employer cent *mains* (hands).

— Employer cent ouvriers.

E. Avoir *en mains* tel ou tel livre.

— Avoir en magasin, en assortissement, en rayon, en librairie, en entrepôt, en disponibilité, tel objet ou tel livre.

Mais. J'irai *mais* que je veule.

— J'irai quand je voudrai.

Malade. Il *me rend malade* (He makes me sick).

— J'en ai plein le dos, par-dessus les yeux, par-dessus la tête, j'en suis dégoûté.

Malin. Que remarquez-vous touchant ce mot ?

— Signifie: rusé, adroit, retors; n'a pas le sens de: bourru, acariâtre, méchant.

Mallage. Le *mallage* coûte deux sous (mailing).

— Le port coûte deux sous.

Maller. *Maller* une lettre.

— Poster une lettre, la jeter, la déposer à la poste.

Manchettes. Des *manchettes* (pour préserver les manches).

— Des fausses manches. (Des *manchettes*, c'est ce que nous appelons à tort des *poignets*.)

Marbles. Jouer aux *marbles*.

— Jouer aux billes.

Marchandises. Magasin de *marchandises sèches* (dry goods).

— Magasin de nouveautés.

Marchand. J'ai acheté ce *tossier* chez un *marchand de fer*.

— J'ai acheté ce grille-pain chez un quincaillier, chez un ferronnier. (Un marchand de fer vend du fer en barre, en grosses pièces, non préparé.)

Marchements. Cela lui a causé bien des *marchements*.

— Cela lui a causé bien des pas et des démarches, des allées et venues.

Marcher. Les manufactures, les trains, les moulins *marquent*.

— Les manufactures sont en opération; les trains circulent; les moulins fonctionnent.

Marque. Marque de *commerce* (trade mark).

— Marque de fabrique, marque déposée.

Match. Ce mariage est une belle *match*.

— C'est un très beau mariage, un mariage bien assorti, une belle union.

E. Assister à une *match*.

— Assister à une joute, une lutte, une partie.

Matcher. *Matcher* des couleurs, des effets, des bas.

— 1. Appareiller des couleurs, des effets; 2. appairer des bas (mettre par paires).

E. Louis et Jeanne *matchent* bien.

— Louis et Jeanne font un beau couple, un mariage bien assorti, vont bien ensemble.

E. Sa mère l'a *matchée* avant qu'elle coiffe sainte Catherine.

— Sa mère lui a trouvé un mari, l'a mariée avant qu'elle ne coiffe sainte Catherine.

E. Ces morceaux de mécano *matchent* bien.

— Ces morceaux de mécano s'adaptent bien, vont bien ensemble.

Matelas. Un *matelas à ressort* (spring mattress).

— Un sommier élastique.

Mâter. *Mâte-toi pas*, mon vieux.

— Ne te rebiffe pas, ne te gendarme pas, ne regimbe pas, mon vieux.

Matière. De la *matière* sort de la plaie.

— Du pus sort de la plaie.

Mean. Ça c'est *mean*.

— C'est bas, vil, mesquin, méprisable, petit.

Méchant. *Méchant* temps, *méchants* chemins, *méchante* odeur.

— Mauvais temps, mauvais chemins, mauvaise odeur. (*Méchant* se dit plutôt du moral: une méchante action.)

Melton. C'est en *melton*.

— C'est en molleton (étoffe épaisse et moelleuse).

Menable. Un enfant pas *menable*.

— Un enfant ingouvernable, insoumis, revêche, indisciplinable.

Mené. Pêcher avec des *menés* (minnows).

— Pêcher au vairon (très petit poisson).

E. C'est pas un *petit mené*.

— 1. C'est un gros bonnet, une grosse légume, un matador; 2. ce n'est pas le premier venu; 3. c'est un rustaud, un dur à cuire.

Mensuel. Paiement mensuel de cinq dollars.

— Mensualité de cinq dollars (préférable).

Merry. Un *merry-go-round*.

— Un carrousel, un manège, des chevaux de bois.

Meter. Un *meter*.

— Un gazomètre, un électromètre, un compteur (d'eau), un compte-tours (d'hélice).

Midi. Venez *ce midi*.

— Venez à midi, sur le midi, vers midi. (On ne dit pas plus *ce midi* que l'on dirait *ce minuit*.)

Mieux. *C'est mieux* pour moi. (It is better for me.)

— Il vaut mieux, cela vaut mieux pour moi.

E. Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont mieux de faire cela.

— Il vaut mieux que je fasse cela, que tu fasses cela . . . , que nous fassions cela, que vous fassiez cela.

Miner. Cela *mine* mal.

— Cela a mauvaise mine, mauvaise apparence, cela paraît mal, cela louche, il y a anguille sous roche.

Minutes. Les *minutes* de la dernière assemblée.

— Le procès verbal, le compte rendu, le rapport des délibérations de la dernière assemblée.

Misère. Avoir de la *misère* après quelqu'un.

— Avoir de la peine, du mal, des difficultés, du fil à retordre avec quelqu'un.

Modiste. La *modiste* achève cette robe.

— La couturière achève cette robe. (Une modiste s'occupe que des chapeaux; s'il s'agit de couture, de confections, on dit: couturière.)

Mof. *Moffer* (muff) une balle.

— Rater, manquer, laisser passer une balle.

Moine. Jouer au *moine*.

— Jouer à la toupie.

Monde. Tout le monde *sont* venus.

— Tout le monde est venu.

Money. Payer par *money order*.

— Payer par mandat.

Mop. Une *mop* à plancher.

— Une vadrouille.

Motto. Voici mon *motto*.

— Voici ma devise.

Moulin. *Moulin* à battre: batteuse.

à scie: scierie.

à laver: laveuse.

de coton: filature.

à beurre: baratte.

à carde: carderie.

à viande: hachoir.

à repasser: calandre.

à béton: bétonnière.

à faucher: faucheuse.

à coudre: machine à coudre.

à l'herbe: tondeuse (de gazon).

N

Négation. *J'ai pas peur.*

— Je n'ai pas peur. (Veiller à ne pas omettre la négation comme on le fait si souvent.)

Ne... pas. 1. Fie-toi-z-y pas; 2. écoute-lé pas; 3. oubliez-moi pas.

— 1. Ne t'y fie pas; 2. ne l'écoute pas; 3. ne m'oubliez pas.

Net. Un *net* cache sa figure.

— Une voilette cache sa figure.

E. Un *net* de tennis.

— Un filet de tennis.

Never mind. *J'aurais voulu, mais never mind.*

— 1. J'aurais voulu, mais peu importe, j'en fais fi, ça ne me fait ni chaud ni froid, ça ne me fait pas un pli; 2. j'ai bien d'autres chats à fouetter, je m'en moque comme un poisson d'une pomme, comme de l'an quarante.

Nez. Le *nez* d'un pourceau, d'un sanglier, d'un chien.

— 1. Le groin d'un pourceau; 2. le boutoir d'un sanglier; 3. le museau d'un chien. (Pour empêcher un chien enragé de mordre, on lui met une muselière, et non un *museau*.)

Ni. Il n'ira pas, *ni* moi non plus.

— Il n'ira pas, et moi non plus (*ni* est ici une négation de trop).

Nichetée. Une *nichetée* d'œufs, d'oiseaux.

— Une nichée d'œufs, d'oiseaux.

Noce. Que remarquez-vous sur ce mot ?

— La cérémonie qui se fait à l'église, c'est le mariage; la *noce*, c'est la réjouissance qui suit la cérémonie religieuse.

Noirceur. Pendant la *noirceur*.

— Pendant l'obscurité, la nuit. (*Noirceur* se dit plutôt au figuré: la noirceur d'une âme.)

Nom. Que faut-il éviter touchant les noms de baptême ?

— De donner aux enfants des noms anglais tels que: Willie, Johnny, Jimmy, Walter, Gertie, Mary, Betsie.

E. Jean est son *premier* nom (first name).

— Jean est son prénom.

Numéro. Le *numéro* d'un chapeau, d'une chaussure, d'un gant.

— La pointure d'un chapeau, d'une chaussure, d'un gant.

Nurse. Une *nurse*.

— Une garde-malade, une infirmière, une bonne d'enfant.

O

Objecter. Je m'*objecte* à cela (object).

— Je m'oppose à cela, je me prononce contre cela.

Objection. Allez-y, je n'ai pas d'*objection*.

— Allez-y, je ne m'y oppose pas, je le veux bien. (Une objection, c'est ce qu'on oppose à une affirmation.)

Obstination. Ils ont eu une *obstination* ensemble.

— Ils ont eu une discussion, une prise de bec, une contestation.

Obstiner. Il *obstine* qu'il est venu.

— Il soutient (avec obstination) qu'il est venu.

E. Il *obstine* que c'est pas vrai.

— Il nie la chose, il refuse de croire la chose, il conteste la chose.

E. Ils passent leur temps à *s'obstiner*.

— Ils passent leur temps dans des prises de bec, des contestations, des discussions.

E. Tu le sais bien, *obstine* donc pas.

— Tu le sais bien, ne dis donc pas, ne soutiens donc pas le contraire.

Obtention. *Obtention d'argent sous de faux prétextes* (under false pretences).

— Escroquerie. (Ce seul mot suffit pour rendre les sept mots ci-dessus calqués sur l'anglais.)

Occuper. Je suis *occupé* à dîner.

— Je dîne, je suis à dîner, je suis à table, en train de dîner. (Dîner peut être une préoccupation, mais pas une occupation. **Borsu.**)

Odeur. Un savon d'odeur.

— Un savon parfumé, une savonnette.

Office. *L'office* du notaire, de l'avocat, du médecin.

— *L'étude* du notaire, le cabinet de l'avocat, du médecin.

Ombreux. Arbre, bois *ombreux*.

— Arbre, bois ombreux. (Ombreux: facile à effrayer, soupçonneux).

On. *On* y était, *nous* deux.

— Nous y étions tous deux.

Opération. La fabrique, l'usine, la mine, le train, la banque, la loi est *en opération*.

— La fabrique est en activité, l'usine fonctionne, la mine est en exploitation, le train fait le service, la banque continue ses opérations, la loi est en vigueur.

Ordonner. *Ordonner* (to order) des marchandises, un dîner, un habit.

— Commander des marchandises, un dîner, un habit.

Ordre. Donner l'*ordre* (give order) pour un paletot.

— Faire la commande d'un paletot, commander un paletot.

E. Machine en *bon ordre* (in good order).

— Machine en bon état.

Oreiller. Un *oreiller* de voiture, de canapé.

— Un coussin de voiture, de canapé.

Orfèvre. Portez ma montre chez l'*orfèvre*.

— Portez ma montre chez l'horloger. Ne pas confondre horloger (qui fait ou répare horloges, montres, etc.); orfèvre (qui fait ou vend des objets d'or, d'argent, etc.); bijoutier (qui vend des bijoux) et joaillier (qui vend des pierres précieuses).

Orgueilleux. Il souffre d'un *orgueilleux*.

— Il souffre d'un orgelet, d'un compère-loriot (petite tumeur à la paupière).

Ostine. Notre membre parle sur les *ostines* (hustings).

— Notre député parle sur les estrades, les tréteaux, les tribunes populaires.

Ot. Comment se prononcent les mots *trot*, *manchot*, *palot* ?

— Trô, manchô, palô, et non trott, manchott, palott.

Ouache. Donnez les équivalents français de ce mot.

— Tanière, repaire, terrier, bauge (sanglier), gîte, antre, caverne.

E. Il a passé la nuit à la *ouache*.

— Il a passé la nuit en prison, au violon,

Ouacher. Il s'est *ouaché*.

— Il s'est embusqué, mis en embuscade, terré; il est entré dans son gîte.

Oui. Tu ne viens pas ? — *Oui, oui*.

— Tu ne viens pas ? — Si. si. (Quand on répond affirmativement à une interrogation négative, on doit dire *si*, et non *oui*.)

Overalls. Il a ses *overalls*.

— Il a sa salopette, son pantalon de travail.

Overdue. Ce compte est *overdue*.

— Ce compte est en souffrance, arriéré, en retard, périmé; ce compte est échu et impayé.

P

Paiement. *Reçu paiement* (received payment).

— Pour acquit (mots qu'on écrit au bas d'un billet, d'un compte, pour certifier qu'il a été payé).

Palette. *Palette* de casquette.

— Visière de casquette.

Pamphlet. Un *pamphlet* sur l'agriculture.

— Une plaquette, une brochette, un livret sur l'agriculture. (Un *pamphlet* est un écrit satirique et mordant.)

Panneau. Un *panneau* de table.

— Un abattant de table.

Pantry. Mettez cela dans la *pantry*.

— Mettez cela dans la dépense, dans l'office (partie de la maison où l'on dispose tout ce qui dépend du service de la table).

Paparmane. Voulez-vous des *paparmanes* » (peppermint).

— Voulez-vous des pastilles de menthe, des bonbons de menthe ?

Paquet. Un *paquet* de clés et un *paquet* de cartes (pack of cards).

— Un trousseau de clés et un jeu de cartes.

Paqueter. *Paqueter* (pack) quelqu'un.

— Leurrer, tromper quelqu'un, lui faire gober, encaisser quelque chose, le mettre dedans (le sac).

E. Il était *paqueté*.

— Il était ivre, gris, en ribote.

E. Le char était *paqueté*.

— Le vagon (ou le tramway) était bondé.

E. *Paqueter* (pack) les cartes pour gagner.

— Disposer, arranger les cartes pour gagner.

Parcel. Mettre son *suit case* au *parc.l office*.

— Mettre son porte-habit à la consigne, consigner son porte-habit.

Pardessus. *Pardessus d'automne et de printemps* (spring and fall overcoat).

— Pardessus demi-saison.

Parlage. Toutes sortes de *parlages*.

— Toutes sortes de cancans, de bavardages, de potins.

Parlement. Cette affaire a fait bien du *parlement*.

— Cette affaire a fait bien du bruit, du potin, des cancans, des commérages, du bavardage, des racontars, des histoires.

Parler. 1. Parler gras; 2. parler du bout de la langue; 3. parler du nez.

— 1. Grasseyer; 2. bléser, zézayer; 3. nasiller.

Parlette. Elle a de la *parlette*.

— Elle est babillarde, bavarde, elle a du bagout, de la parlote, elle a la langue bien pendue.

Part. Des *parts* (shares) de mine.

— Des actions minières.

E. Prendre la *part* (the part) de quelqu'un.

— 1. Prendre le parti, la défense de quelqu'un, prendre fait et cause pour lui; 2. faire cause commune avec lui, venir à sa rescousse, lui porter secours; 3. lui prêter main-forte, se faire son auxiliaire, lui tendre la perche, pousser à la roue, lui donner un coup d'épaule.

Parti. Un *parti* (party) de sucre, de plaisir, de bicyclette.

— Une partie de sucre, de plaisir, de bicyclette.

Particulier. Etre *particulier* (to be particular).

— 1. Etre pointilleux, difficile, sourcilleux, regardant, exigeant; 2. être soigneux, attentif, minutieux, propre.

Partisannerie. De la *partisannerie* (partisanship).
— De l'esprit de parti, de la partialité politique, des préjugés de partisans.

Passager. Les *passagers* du train.

— Les voyageurs du train. (*Passager* ne se dit que des voyageurs en bateau ou avion.)

Passe. Une *passse* éloigne les mouches.

— Une moustiquaire éloigne les mouches.

E. Une *passse* de chemin de fer.

— Un laissez-passer, un permis (ou carte) de circulation, un billet gratuit, un billet de faveur, un billet de série (il y a des séries de 10, de 55, de 100 billets).

Passer. *Passer* des remarques (pass remarks).

— Faire des remarques, des observations, des réflexions.

E. *Passer* quelqu'un au bob.

— Rosser quelqu'un, le mettre à sa place.

Patarafe. Il a dit une *patarafe*.

— 1. Il a fait une bourde, il a dit une sottise.

Patente. Ça, c'est une *patente*.

— Ça, c'est une invention cocasse.

Patenter. Faire *patenter* une invention.

— Faire breveter une invention.

E. Des remèdes *patentés*.

— Des remèdes brevetés.

Patroniser. *Patroniser* (patronize) un candidat, un projet, un marchand, une opinion.

— 1. Patronner un candidat; 2. favoriser, appuyer, seconder une entreprise, la prendre sous ses auspices; 3. donner sa pratique, sa clientèle à un marchand; 4. défendre une opinion.

Patrouille. La *patrouille* (patrol) a amené le voleur.

— Le fourgon de police, le panier à-salade a amené le voleur.

Patte. La *patte* d'un banc, d'une table, d'une chaise, du poêle, d'un cheval.

— Le pied d'un banc, d'une table, d'une chaise, du poêle, d'un cheval.

E. Marcher *rien que sur une patte*.

— Marcher à cloche-pied.

Peanut. Un sac de *peanuts*.

— Un sac d'arachides, de cacahuètes.

Peddleur. Un *peddleur* (peddler).

— Un colporteur, un marchand ambulancier, un camelot.

Peigne. C'est un *peigne*.

— C'est un pingre, un avare, un grigou, un pince-maillé, un fesse-mathieu, un harpagon, un grippe-sou, un ladre, un chiche, un mesquin, un économe de bouts de chandelle, un tondeur d'œufs.

E. Faire le *peigne*.

— Etre pingre, lésiner, marchander, liarder, fendre les sous en quatre.

E. Il a l'air *peigne*.

— Il a l'air niais, lourdaud, nigaud, serin, ours mal léché, bête à manger du foin, dindon, godiche, cornichon, nicodème.

Peignerie. C'est de la *peignerie*.

— C'est de la pingrerie, de l'avarice sordide, de la lésinerie, de la ladroterie, de la mesquinerie, de l'avarice crasse, de la parcimonie.

Pèlerinage. Un *pèlerinage*.

— Un pèlerinage. (Prend un accent grave sur le premier *e* et aucun accent sur le second.)

Percer. *Percer* un trou.

— Faire un trou (on perce une planche, mais pas un trou).

Perdu. Comptes *perdus* (lost accounts).

— Comptes irrécouvrables, mauvaises créances, non-valeurs.

Petit. De la *petite* monnaie.

— De la menue monnaie.

Au lieu de *petit* animal, *petit* arc, etc., on peut dire :

Animalcule, arceau, ânon, aileron, auriculaire (petit doigt), auget, agnelet, aiglon.

Baleineau, bécasseau, brocheton, bachot, bandelette (bandeau), barillet, batelet, bosquet (petit bois), brochette, bouvillon (bœuf), bobinette, biscotin, bestiole, banquette, bassinet, bassine, brindille.

Coquille, cailleteau, cerceau, cascabelle (cascade), caneton, clocheton, cruchon, corpuscule, conciliabule, chevilette, crochet (croc), couleuvreau, chambre, chevrette, coussinet, crevette (écrevisse), chaînette, carafon, cuvette, carpillon, cordon, chaton, côtelette, cordelette, ciboulette, chemisette, chansonnette, coffret, cochet (coq), chevrillard (chevreau).

Dindonneau, diablotin.

Fillette, flottille, fourchette, fossette, femmelette, frérot.

Grenaille (menus grains), garçonnet, globule, gouttelette, glandule.

Hachette, herbe, historiette.

Jambonneau, jouvenceau, jouvencelle.

Lapereau (lapin), lancette, lionceau, louveteau, livret, levraut, languette.

Mantille, médaillon, monticule, mantelet, manchette, menotte (main), miette, mallette, manette.

Négrillon, noisette.

Ormeau, oisillon, oison, opuscule (ouvrage), opérrette (opéra), osselet, ourson.

Poêlon, pellicule (peau), paillette, pigeonneau, pruneau, perdreau, pincettes, puceron, particule, pochette, piquet (petit pieu), planchette, peloton, porcelet.

Ruelle, roitelet (petit roi), rosette.

Souriceau, soliveau, sachet, statuette, sœurlette.

Tonneau, tartelette, tambourin, taurillon (taureau), tourelle, tablette, tirette.

Vipereau, vésicule (vessie), vergette, veinule.

Peureux. Un *peureux* de corneilles.

— Un épouvantail à corneilles, un mannequin.

Philippino. Un *philippino*.

— Une philippine (hasard, sorte de pari).

Pichenoque. Une *pichenoque*.

— Une pichenette, une chiquenaude.

Pickpocket. Un *pickpocket*.

— Un tire-laine, un voleur à la tire, un coupe-bourse.

Picossier. Les poules *picossent* le sol.

— Les poules picotent, becquêtent, picorent le sol.

Picot. Des *picots* sur un fruit, sur une étoffe, sur un animal, dans une figure (marques de variole).

— 1. Des taches, des tavelures sur un fruit; 2. des points, des pois sur une étoffe; 3. des mouchetures (sur un animal); 4. des grains de petite vérole.

Picote. 1. Il a la *picote*; 2. la *picote volante*.

— 1. Il a la variole, la petite vérole; 2. la varicelle.

Picoté. Visage *picoté*.

— Visage grêlé, variolé.

Pièce. Mettre un roman *en pièce*.

— Dramatiser un roman, le mettre en drame.

Pierroter. *Pierroter* une route.

— Macadamiser, empierrer, caillouter une route.

Piéter. Il se *piète* tout le temps.

— Il se plaint, il se lamente, larmoie, pleurniche tout le temps.

E. Il se *piétait* comme un démon.

— Il se démenait, se défendait comme un démon; il faisait des pieds et des mains, il employait le vert et le sec.

Piger. *Piger* dans un jeu de cartes.

— Choisir à l'aveuglette dans un jeu de cartes.

Piler. *Piler* sur les pieds de quelqu'un.

— Piétiner, marcher sur, écraser les pieds de quelqu'un.

Piloter. *Piloter* dans la neige, la boue.

— Piétiner dans la neige, dans la boue.

E. Il *pilote* et n'avance à rien.

— Il piétine sur place et n'avance à rien.

Pinch. Il a un *pinch* au menton.

— Il a une barbiche, une impériale, une mouche au menton.

Pipe. Les *pipes* sont chaudes.

— Le calorifère est chaud.

Pire. Il est *moins pire*.

— Il est meilleur, mieux, préférable.

Pit. Au théâtre, il se met dans le *pit*.

— Au théâtre, il se met dans le paradis, dans le poulailler.

Piton. *Piton* électrique.

— Bouton, interrupteur, commutateur.

Pivelé. C'est un visage *pivelé*.

— C'est un visage qui a des taches de rousseur, rousselé.

Placard. Un *placard* d'eau, d'encre, de boue.

— Une flaque d'eau, d'encre, de boue.

E. Un vrai *placard* (personne encombrante).

— Une vraie tache d'huile, une hypothèque.

E. De temps en temps, il envoie des *placards*.

— De temps en temps, il dit des sottises, des choses désagréables, des sornettes, des âneries.

Place. C'est une belle *place*.

— C'est un bel endroit, une belle ville, une belle localité.

E. C'est ma *place* natale.

— C'est mon pays, ma ville, mon village natal; c'est mon patelin.

Placotage. C'est du *placotage*.

— 1. Ce sont des racontars, des cancan; 2. c'est du potin, du bavardage, ce sont des commérages.

E. Du *placotage* dans l'eau.

— Du clapotage, du clapotement, du clapotis, du barbotage dans l'eau.

Placoter. Il *placote* tout le temps.

— 1. Il bavarde, potine, cancan, jacasse tout le temps; 2. il piétine sur place, tâtonne, lambine tout le temps;; 3. il barbote, clapote tout le temps.

Placoteux. C'est rien qu'un *placoteux*.

— 1. Ce n'est qu'un cancanier, bavard, potinier, diseur de sornettes; 2. ce n'est qu'un lambin, flâneur, musard, piétineur sur place.

Planche. Un terrain *planche*.

— Un terrain plat, uni, égal.

E. Etre sur les *planches* (en parlant d'un mort).

— Etre exposé, être sur un lit de parade, en chapelle ardente. (« Etre sur les planches » signifie: être acteur, paraître sur la scène.)

Plancher. Le *plancher de haut* et le *plancher de bas*.

— Le plafond et le parquet.

E. C'est au premier *plancher* (first floor).

— C'est au premier étage.

Planter. Il lui a *planté ça*.

— Il lui a dit son fait, lui a chanté pouilles, l'a tancé, chapitré, lui a frotté les oreilles.

Plaque. Une *plaque* d'eau, de boue.

— Une flaque d'eau, une flaque de boue, un cloaque.

Plaquer. Il s'est *plaqué* là.

— Il s'est placé, installé, planté là.

Plaster. Du *plaster*.

— Du taffetas gommé, un emplâtre adhésif.

Plat. Plat à confiture: confiturier.
à compote: compotier.
à salade: saladier.
à soupe: soupière.
à crème: crémier.
à raves: ravier.

Plate. C'est *plate*.

— C'est ennuyant, terne, fade, insipide, déplaisant, fastidieux, filandreux, assommant, à dormir debout, du gros sel, grotesque, idiot, soporifique, stupéfiant.

E. Il est à *plate*.

— 1. Il est perdu, flambé, coulé (d'honneur et de réputation); 2. il est fatigué, éreinté, moulu; 3. il est sans le sou, réduit à la besace, à la gêne, dans l'embarras, dans la misère, décavé.

Plateforme. La *plateforme* de la gare.

— Le quai, le débarcadère de la gare.

Platitude. Il a fait une *platitude*.

— Il a fait une gaucherie, une gaffe, une maladresse, un pas de clerc, un impair, une bourde, une ânerie, une niaiserie, une bévue, une anicroche. (*Platitude* a plutôt le sens de bassesse.)

Plâtrer. *Plâtrer* quelqu'un.

— Leurrer, flatter, cajoler quelqu'un; lui brûler de l'encens sous le nez, lui donner de l'encensoir, lui faire patte de velours.

Plea. Ils ont eu une *plea* ensemble.

— Ils ont eu une altercation, une prise de bec.

Pledge. Il ne boit plus, il a pris la *pledge*.

— Il ne boit plus, il a fait la promesse, pris l'engagement de tempérance.

Plein. A *plein* ventre; à *pleine* tête.

— A plat ventre; à tue-tête.

E. Il est resté *plein*.

— Il est resté ébahi, stupéfait, désarçonné, décontenancé, bouche bée, bouche close, empêtré, ahuri, stupide, pétrifié, interdit, perplexe.

Pleumer. Va-t'en, tête *pleumée*.

— Va-t-en, tête chauve, tête pelée.

E. Ce marchand *pleume* ses clients.

— Ce marchand écorche, tond, surfait ses clients.

Plombeur. Un *plombeur* (plumber).

— Un plombier.

Plonge. Il a pris une *plonge*.

— Il a pris, fait un plongeon.

Pluck. Avoir du *pluck*.

— 1. Avoir du toupet, de l'audace, de la morgue, du front, un front d'airain, de l'aplomb, n'avoir pas froid aux yeux, avoir du cran.

2. Etre débrouillard, habile en affaires; avoir bec et ongles, faire sa trouée, jouer des coudes, faire son chemin, avoir de l'initiative, se débrouiller, être roublard, dégourdi, brave, intrépide, risque-tout, savoir tirer son épingle du jeu.

Plug. Une *plug*.

— 1. Une bougie, une rosace, un raccord (électricité); 2. un obturateur, un tampon; 3. une bouche à incendie, une borne-fontaine; 4. une tablette, une tresse (de tabac).

Plume. Une *plume-fontaine* (fountain pen).

— Un stylographe. (Bien que le stylographe soit différent de la plume-réservoir, ce mot est couramment employé en France pour désigner celle-ci; on dit aussi stylo, comme on dit auto.)

Pluriel. Que pensez-vous du pluriel de certains mots ?

— Il ne faut pas dire, quand on ne veut désigner qu'un seul de ces objets: des pantalons, des culottes, des caleçons, des lorgnons, des pince-nez, au lieu d'un pantalon, d'une culotte, etc. On ne dit pas non plus: une paire de pantalons, de lorgnons, ce qui voudrait dire deux pantalons, deux lorgnons. Éviter

aussi de dire: une paire de jumeaux, pour des jumeaux. On dit du bonbon, de la confiture, plutôt que des bonbons, des confitures.

Poignets. Il porte les *poignets blancs*.

— Il porte les manchettes.

Point. Le *point* d'un chapeau, d'une chaussure, d'un gant.

— La pointure d'un chapeau, d'une chaussure, d'un gant.

Pole. Une *pole* à rideau.

— Une tringle, une barre, une baguette à rideau.

Policeman. Un *policeman*, une *police*.

— Un agent (de police), un policier.

Politicien. Un grand *politicien*.

— Un grand politique (*politicien* se prend ordinairement en mauvaise part).

Pomonique. Un *pomonique*.

— Un pulmonique, un poitrinaire, un tuberculeux.

Pomper. *Pomper* quelqu'un (pump).

— Tirer les vers du nez à quelqu'un, lui arracher des aveux, des confidences.

Ponce. Une *ponce* (punch); se *poncer*.

— Un grog, une potion; lever le coude, faire la noce.

Pontage. 1. Du *pontage*; 2. le *pontage* d'un pont d'une écurie.

— 1. Du pavage, du cailloutage, du macadam, de l'empierrement; 2. le tablier d'un pont, le plancher d'une écurie.

Popcorn. Du *pop-corn*.

— Du maïs sauté.

Populacier. C'est un *populacier*.

— Il aime la popularité. (*Populacier* signifie: qui est propre à la populace.)

Poque. Une *poque*.

— Une marque, une contusion, un trou, un enfoncement, une éraflure, une plaie, une bosse, une meurtrissure, une ecchymose.

E. Figure *poquée*.

— Figure contusionnée, meurtrie, égratignée, éraflée.

Pour. Il se met là *pour pas* que je sorte.

— Il se met là pour m'empêcher de sortir.

E. J'ai été absent *pour* deux mois.

— J'ai été absent durant deux mois. (*Pour*, adverbe de temps, ne s'emploie qu'avec le futur.)

E. J'étais *pour* partir.

— J'étais sur le point de partir, j'allais partir.

Pourparler. Cela fait bien du *pourparler*.

— Cela fait bien du bruit, du potin, du bavardage.

Pourri. C'est *pourri* (it is rotten).

— Tout va mal, les affaires sont dans le marasme.

Pousser. Une terre qui *pousse* bien.

— Une terre féconde, fertile, qui produit, qui rend bien.

Pouvoir. Un *pouvoir d'eau* (water power).

— Une puissance, une force hydraulique, de la houille blanche.

E. Je peux vous *avoir dit* cela. (I may have told you that.)

— J'ai pu vous dire cela.

Précautionner. Se *précautionner* d'eau, de vivres.

— Se pouvoir d'eau, de vivres.

Prêche. Notre curé a fait une belle *prêche*.

— Notre curé a fait un beau sermon. *Prêche* ne se dit que d'un sermon ou d'un temple protestant.

Porte. Un élève *porte-paquet*, *porte-panier*.

— 1. Un cancanier, un colporteur de nouvelles;
2. un mouchard, un délateur, un dénonciateur, un espion, un traître.

E. Un *porte-cigare* (pour fixer le cigare en le fumant).

— Un fume-cigare. (Un *porte-cigare* est un étui de poche pour y mettre des cigares.)

Positif. Etre *positif* d'une chose (positive).

— Etre certain, convaincu d'une chose.

Postage. Le *postage* est de 2 sous.

— Le port, l'affranchissement est de 2 sous.

Pôsté. Il est *pôsté* là-dessus.

— Il est renseigné, au courant, ferré là-dessus, il est à la hauteur, il connaît la question à fond.

Post office. La *post office*.

— La poste, le bureau de poste, l'Hôtel des Postes (dans les grandes villes).

Poudrerie. La différence entre *poudrière* et *poudrerie*.

— Une poudrière est un magasin à poudre; une poudrerie est une fabrique de poudre.

Préjugé. Etre *préjugé* (prejudiced) contre quelqu'un.

— Etre prévenu contre quelqu'un.

Prendre. *Prendre* une marche (take a walk).

— Faire une marche, se promener.

E. *Prendre l'épouvante* (cheval).

— Prendre le mors aux dents, s'emporter, s'emballer.

E. *Prendre serment* (take the oath).

— Faire, prêter serment.

E. Prendre la *part* (part) de quelqu'un.

— Prendre le parti, la défense de quelqu'un.

E. Se *prendre* avec quelqu'un.

— Se prendre de querelle, avoir une prise de bec avec quelqu'un.

E. Prendre *du* froid.

— Prendre froid.

E. Il *prend du mieux*.

— Il va mieux, se porte mieux.

Prénom. Que remarquez-vous touchant les prénoms ?

— C'est une habitude américaine (qui ne doit pas être imitée), que celle de faire précéder son nom de famille de deux ou trois initiales: J.E.R. Robert au lieu de Eugène Robert. Les Français ne signent qu'un prénom sans autres initiales: Étienne Lamy, Pierre Gerlier, Raymond Poincaré.

Pressé. *J'en suis pressé.*

— Je suis pressé de l'avoir; j'en ai un pressant besoin.

Prévenant. La différence entre *prévenant* et *prévoyant*.

— 1. *Prévenant*: aimable, empressé; 2. *prévoyant*: prudent.

Privé. Escalier *privé* (dérobé).

Passage *privé* (réservé).

Pension *privée* (de famille).

Négociation *privée* (secrète).

Secrétaire *privé* (particulier).

Audience *privée* (particulière).

Funérailles *privées* (en famille).

Professeur *privé* (particulier; répétiteur).

Lettre *privée* (personnelle, confidentielle).

Leçons *privées* (particulières; répétitions).

Promouvoir. *Promouvoir* (promote) une entreprise.

— Favoriser, patronner, être le promoteur d'une entreprise. (*Promouvoir* n'a qu'un sens: élever à une dignité.)

Prospect. Un *prospect* d'achat, de vente.

— Une perspective, une espérance, un projet d'achat, de vente.

Provisions. Marchand de *provisions*.

— Marchand de comestible, d'aliments, de denrées alimentaires. (*Provisions* a plutôt le sens de réserves alimentaires.)

Publier. Les fiancés *publieront* dimanche.

— Les fiancés seront publiés dimanche.

Puff. Tout ça, c'est du *puff*.

— Tout cela, c'est de la poudre aux yeux, de l'étagage, de l'ostentation, de la fanfaronnade, de la fanterie.

Puffer. Il aime à *puffer*.

— Il aime à jeter de la poudre aux yeux, à prendre des airs, à pontifier, à se pavaner, à faire l'important.

Puffeur. C'est un *puffeur*.

— C'est un pédant, un réclamer, un chercheur de popularité, un fanfaron, un rodomont, un matamore.

Pullman. Un *pullman*.

— Un vagon-lit, un vagon-salon, un vagon-restaurant.

Punch. Un gros *punch* (homme gras).

— Un patapouf, un gros joufflu.

E. Prêtez-moi un *punch* (pour poinçonner des cartes).

— Prêtez-moi un poinçon, un marqueur.

Puncher. *Puncher* les indicateurs (à un euchre).

— Poinçonner, marquer les indicateurs.

Punching. Un *punching bag*.

— Un ballon de boxe, un sac de pugiliste.

Purser. Le *purser* du bateau.

— Le commissaire du bord, le préposé aux vivres.

Push. Il a du *push*.

— Il est débrouillard, il sait jouer des coudes, il a de l'entregent.

Q

Quand. *Quand et moi; quand et lui.*

— En même temps que moi; en même temps que lui.

Quart. Un *quart* (de pommes, de sucre, etc.).

— Un tonneau, un baril (de pommes, de sucre, etc.).

Quâte. Une *quâte* (quarter) de lait.

— Une pinte de lait. (Ne pas confondre avec le mot anglais *pint* qui signifie chopine.)

Que. *Ousqu'a dit qu'a va ?*

— Où dit-elle qu'elle va ?

E. *Où est-ce qu'ils vont ?*

— Où vont-ils ?

E. *Quelle heure qu'il est ?*

— Quelle heure est-il ?

E. Je ne sais pas *qu'est-ce* que je dois faire.

— Je ne sais ce que je dois faire.

E. La façon *qu'il* faut s'y prendre.

— La façon dont il faut s'y prendre.

E. Vois comment *est-ce que* c'est fait.

— Vois comment c'est fait.

Québec. Dans Québec, c'est oui ; dans Ontario, c'est non.

— Dans le Québec, c'est oui; dans l'Ontario, c'est non.

Queue. Marcher à la queue *du loup*.

— Marcher à la queue leu leu, en monôme.

Qui. Comment *c'qui* va ? — Qui *c'qui* est venu ?

— Comment va-t-il ? — Qui est venu ?

R

Rabâter. Qu'est-ce qu'il *rabâte* là.

— Que dit-il, que raconte-t-il là ?

E. Il *rabâte* toujours la même chose.

— Il *rabâche*, *ressasse*, *redit*, *répète* toujours la *mêlitanie*.

E. Se faire *rabâter*.

— Se faire *réprimander*, *corriger*, *tancer* d'importance.

Raboudinage. Du *raboudinage*.

— Du travail fait à la diable.

Raccorder. Elles se sont *raccordées*.

— Elles se sont *réconciliées*, *raccommodées*, elles ont fait la paix.

Racinages. Soigner avec des *racinages*.

— Soigner avec des racines, des plantes médicinales.

Racotiller. Se *racotiller*.

— Se *recoquiller*, se *recroqueviller*, se *ramasser*, se *rapetisser*, se *tapir*, se *racornir*, se *ratatiner*, se *pelotonner* (en parlant d'un animal).

Radamont. Faire son *radamont*.

— Faire son *rodomont*.

Ramancher. Qu'est-ce que tu *ramanches* là ?

— Que dis-tu, que *rabâches*-tu là ?

E. *Ramancher* une foulure, une fracture.

— *Rebouter*, *remettre*, *renouer*, *réduire*, *replacer* une luxation, une foulure, une fracture.

Ramasser. *Ramasser* des souscriptions.

— *Recueillir* des souscriptions.

Rancuneux. *Rancuneux*, *rancuneuse*.

— *Rancunier*, *rancunière*.

Rapailler. *Rapailler* des effets.

— Ramasser, rassembler des effets.

Rapport. *Par rapport* qu'il est malade.

— Parce qu'il, pour la raison qu'il, à cause qu'il est malade, vu qu'il est malade.

E. *Le rapport* d'une assemblée.

— Le compte rendu, le procès verbal d'une assemblée.

Rapporter. *Se rapporter* tous les mois (report).

— Comparaitre, se présenter tous les mois.

Raser. J'ai *rasé* me tuer.

— J'ai failli me tuer.

Ratatouille. C'est une *ratatouille*.

— C'est un vaurien, un dur à cuire, un vil coquin, un être méprisable. (La *ratatouille* est un ragoût grossier.)

Ratoureur. Un *ratoureur*.

— Un rusé, un roublard, un fin matois, un madré.

Réaliser. Il *réalisa* la situation (realize).

— Il comprit, saisit, se représenta la situation, se rendit compte, de la situation.

Rébicheter. *Rébiche-toi pas.*

— Ne regimbe pas, ne te gendarme pas.

Rebours. *A la rebours* du bon sens.

— Au rebours du bon sens.

Rebrâsser. *Rebrâsser* les cartes.

— Refaites, remêlez les cartes.

Recommander. Un habit de *recommande*.

— Un habit fait sur commande.

Recopié. C'est son père tout *recopié*.

— C'est son père trait pour trait, à s'y tromper, tout ressemblant; c'est le digne fils de son père, le sosie de son père.

Record. Le *record* d'un accusé.

— Le dossier d'un accusé.

E. Les *records* en font foi.

— Les documents, les registres, les archives en font foi.

Redresser. Les cheveux m'en *redressaient* sur la tête.

— Les cheveux m'en dressaient sur la tête.

Réduction. Faire une *réduction*.

— Faire un rabais, une remise, un solde, une réfaction (rabais sur marchandises livrées en mauvais état).

Reel. Un *reel* pour les *hoses*.

— Un dévidoir pour boyau d'arrosage.

Regarder. Je *regarde pour* mes lorgnons (look for).

— Je cherche mon lorgnon.

E. Un homme qui *regarde* bien (look well).

— Un homme qui paraît bien, qui a bonne mine, bon air, bonne allure, bonne contenance, bon maintien ; — qui a bon, agréable, sympathique visage.

Rencontrer. *Rencontrer* un paiement.

— Solder, faire honneur à, pourvoir à, satisfaire à, faire face à, régler, acquitter un paiement.

E. *Rencontrer* ses dépenses.

— Couvrir ses frais, faire ses frais, joindre les deux bouts, boucler le budget.

E. Je suis heureux de vous *rencontrer* (to meet you).

— Je suis heureux de faire votre connaissance.

Rendu. *Rendu* que vous voudrez.

— Du moment que vous voudrez ; pourvu que vous vouliez.

Résidence. 1. Ma *résidence* ; 2. un quartier *résidentiel*.

— 1. Ma demeure, mon domicile ; 2. un quartier bourgeois, domiciliaire. (*Résidence* signifie la ville, l'endroit, et non la maison où l'on demeure.)

Résidents. Les *résidents* de Montréal.

— Les citoyens, les habitants de Montréal.

S

Safreté. C'est de la *safreté*.

— C'est de la safrerie, de la gloutonnerie, de la gourmandise, de la voracité, de la goinfrerie.

Sailor. Un *sailor* (sorte de chapeau).

— Un canotier.

Saoulage. Un *saoulage* en règle.

— Une orgie, une bambochade, une ribote, une ripaille en règle.

Sassepanne. Une *sassepanne* (sauce pan).

— Une casserole.

Sauver. *Sauver* du temps, de l'argent.

— Économiser, ménager, épargner, gagner du temps, de l'argent.

Savonnier. Nettoyez le *savonnier*.

— Nettoyez le porte-savon. (Un *savonnier* est un fabricant de savon).

Scheme. Un *scheme*.

— Une affaire montée, un plan, un projet malhonnête.

E. Un *schemer*.

— Un monteur, un lanceur d'affaires, un fricoteur, un chevalier d'industrie.

Scooter. Un *scooter* (jouet d'enfant).

— Une trottinette, une patinette.

Screen. Une porte de *screen*.

— Une porte moustiquaire, une moustiquaire, une porte en toile métallique.

Scrêpe. Donnez des équivalents du mot *scrêpe* (scrape).

— Chicane, débat, discussion, contestation, querelle, différend, désaccord, prise de cheveux.

E. Etre *en scrêpe* (scrape).

— Etre en chicane, en désaccord, en querelle, en désunion, en haine, en hostilité, en brouille, en mésintelligence à couteaux tirés.

E. Avoir une *scrêpe* (scrape).

— Se prendre aux cheveux, se crêper le chignon (entre femmes), en venir aux mains.

Search. Un *search light*.

— Un réflecteur, un projecteur.

Seconde. Marchand de *seconde main* (*second hand*).

— Regrattier, revendeur, fripier, brocanteur, marchand de bric-à-brac, d'occasions.

E. Livres de *seconde main*.

— Livres d'occasion.

Semences. Le temps des *semences*.

— Le temps des semailles.

Sens. *D'un sens*, il a raison.

— Dans un sens, sous certains rapports, à un certain point de vue, il a raison.

Senteux. C'est rien qu'un *senteux*.

— C'est un mouchard, un curieux, un fureteur, un espion, un délateur.

Servante. Une *servante générale* (*general*).

— Une bonne à tout faire (qui fait tous les travaux d'une domestique).

Serviable. Un outil *pas serviable*.

— Un outil hors de service. (*Serviable* ne s'applique qu'aux personnes.)

Settler. 1. *Settler* un compte; 2. une affaire; 3. une querelle.

— 1. Payer, solder, régler, acquitter un compte; 2. vider, régler, bâcler une affaire, entrer en composition, faire un concordat (entre failli et créancier); 3. vider une querelle, passer l'éponge.

Set. Donnez des équivalents français du mot *set*.
— *Jeu d'aiguilles à tricoter*, d'avirons (s'il n'y en a que deux, on dit *paire*), d'écrous, de lettres (pour imprimer), de chiffres, de poids de balance, de clés, de poulies, de tarauds, d'outils, de bréviaires, de poulies.

— *Complet d'ornements d'église* (chape, chasuble, dalmatiques), de vêtements de dessous (gilet et caleçon).

— *Cercle, groupe d'amis*.

— *Clique de vauriens*, de canailles.

— *Pléiade d'hommes capables*.

— *Série de comptabilité*, de roues de rechange, de lettres, de chiffres, de poids de balance, de clés.

— *Attelage, paire de chevaux*.

— *Batterie de cuisine*, d'arrosage.

— *Service de vaisselle*, de table, de couteaux (on dit aussi coutellerie), à dépecer, de toilette (pot, cuvette, porte-savon), de fumeurs (on dit aussi: une tabagie), à liqueurs, à dîner, à écrire (on dit aussi papeterie).

— *Groupe de danseurs*.

— *Parure de bijoux*, de diamants, de fourrure (étole, manchon).

— *Garniture de cheminée*, de bureau.

— *Figure de quadrille*.

— *Dentier, râtelier* (set de dents).

— *Nécessaire d'outils*, de manicure, de voyage.

— *Trousse de voyage*, de manicure, de médecin.

— *Paire de pentures*, de chevaux, de boutons de manchettes.

— *Monture d'un store* (rideau à ressort).

— *Écritoire* (set à écrire).

— *Mobilier, ameublement* de salon, de chambre à coucher, de salle à manger.

Sharp. Donnez les équivalents français de ce mot.
— Minutieux, pointilleux, sévère, difficile, exact, précis.

E. A midi *sharp*.

— A midi sonnante, à midi précis, sur le coup de midi.

Side board. Sur le *side board*.

— Sur le dressoir, le buffet.

Signe. Le *signe* (sink).

— L'évier, le renvoi d'eau.

Silement. Des *silements*.

— Des plaintes, des geignements, des gémissements, des glapissements, des sifflements, des vrombissements (d'aéroplane).

Siler. Il a passé la nuit à *siler*.

— Il a passé la nuit à geindre, à gémir, à pleurnicher.

E. Les balles, les pierres, le vent, l'eau de la bouillotte, sa poitrine *silent*.

— Les balles, les pierres, le vent, l'eau de la bouillotte, sa poitrine sifflent.

Site. *Site* pour bâtir.

— Emplacement, terrain, endroit pour bâtir. (Un *site* est un paysage considéré du point de vue de ses qualités pittoresque.)

Slack. Les affaires sont *slack*.

— Les affaires sont en baisse, dans le marasme, dans une crise.

E. Donner du *slack*.

— Donner du jeu, desserrer.

Slot. Les *slot machines* sont interdites.

— Les loteries automatiques, les vendeuses automatiques sont interdites.

Slow. Qu'il est *slow*!

— Qu'il est lent, nonchalant, empoté, gourde, engourdi!

T

Table. *Oter* la table.

— Desservir la table, enlever les couverts.

Talle. 1. Une *talle* d'arbres; 2. de fraises; 3. de framboises, de mûres.

— 1. Un bouquet, un bosquet, un taillis d'arbres; 2. une touffe, un bouquet de fraises; 3. un buisson de framboises, de mûres.

Tally. Un *tally* d'euchre.

— Un indicateur (pour marquer les parties).

Tapassier. Un enfant *tapassier*.

— Un enfant turbulent, bruyant, tapageur.

Tapocher. *Tapocher* quelqu'un.

— Boxer, malmener, battre, rosser quelqu'un.

Taquet. Tournez le *taquet*.

— Tournez le tourniquet.

Tasser. Se faire *tasser* dans une discussion.

— Se faire serrer de près, se faire mettre au pied du mur, se faire réduire à quia dans une discussion.

Temps. J'ai eu *un bon temps* (had a good time).

— J'ai passé de bons moments.

E. *Teneur* de temps (time keeper); *tenir* le temps.

— Pointeur, marqueur, chronométrateur; pointer, marquer, chronométrer.

Tester. *Tester* une machine.

— Essayer, éprouver, expérimenter une machine, la mettre à l'épreuve.

Tie. Ils sont *tie*; 2. *détailler* (dé-tie-er).

— 1. Ils sont égaux, ex æquo, de pair, de force égale, point à point, manche à manche; 2. tirer au sort, faire un vainqueur, un maître.

E. Une *tie* de chemin de fer.

— Une traverse, une longuerine. (Ne pas confondre traverse et passage à niveau.)

Tinton. Il me donne du *tinton*.

— Il me donne du tintouin, du tracas.

Tip. Un *tip* de queue de billard.

— Un procédé.

E. Donner un *tip*.

— Donner un pourboire, un cadeau, une gratification. (Le mot *tip* vient, dit-on, des trois premières lettres des mots suivants: *To insure promptness*.)

Tirer. *Tirer* des pierres, de la neige.

— Lancer des pierres, de la neige.

Tocson. C'est un *tocson*.

— C'est un têtù, un entêté, un mulet, un dur à cuire.

Toffe. C'est un *toffe* (*tough*).

— C'est un dur à cuire, un rustaud, un gibier de potence, un fieffé coquin, un homme de sac et de corde.

Tombe. Sa *tombe* est lourde.

— Son cercueil est lourd, sa bière est lourde. (Tombe n'a pas le sens de cercueil, ni de bière.)

Top. Un *top* d'auto, de boghei.

— Une capote d'auto, de boghei.

Tordeur. Un *tordeur*, une *tordeuse* (*wringer*).

— Uneessoreuse (pour le linge).

Tossier. Un *tossier* (*toaster*).

— Un grille-pain.

Tourne. Le *tourne-clef* (*turnkey*) de la prison.

— Le guichetier de la prison.

Trafic. Le gérant du *trafic* (*traffic manager*) d'un chemin de fer.

— Le chef du mouvement d'un chemin de fer.

E. Le *trafic* des rues (*traffic*).

— Le mouvement, la circulation, l'encombrement des rues. (En français, *trafic* signifie: commerce, négoce.)

Traite. Payer une *traite* (treat).

— Payer une tournée, une consommation, une rasade.

Traiter. *Traiter* tout le monde.

— Payer à boire, payer une consommation, une tournée à tout le monde. (Avez-vous été bien *traité* en prison ? demande-t-on à un ivrogne. — Pas souvent, répond-il.)

Traïtement. Il l'a pris *traïtement*.

— Il l'a pris traîtreusement, perfidement, en traître.

Trâlée. Une *trâlée* d'enfants.

— Une bande, une troupe, une fournée, une ribambelle, une tapée d'enfants, une flopée de moutards (Nouveau Larousse).

Tramp. Donnez des équivalents de ce mot.

— Vagabond, chemineau, fainéant, bohème, rôdeur, maraudeur.

Tramper. Donnez des équivalents de ce mot.

— Vagabonder, cheminer, errer, flâner, battre le pavé, battre les chemins, aller par voies et chemins, mener une vie de bohème.

Transaction. Une *transaction* rapide.

— Une vente rapide. (*Transaction* n'a pas le sens de vente ordinaire, mais d'acte par lequel on *transige* sur un différend.)

Transfer. Un *transfer* (transfer) de tramway.

— Une correspondance de tramway.

Transiger. Que signifie ce mot.

— Accommoder un différend par des concessions réciproques, et non, comme en anglais, négocier tout simplement une affaire.

Transquestionner. *Transquestionner* un témoin.

— Contre-interroger un témoin.

Traverse. *Traverse* de chemin de fer (railway crossing).

— Passage à niveau, croisement (de route). Ne pas dire: *traverse* à niveau.

Traverser. La différence entre passer et traverser un pont.

— On traverse un pont dans le sens de la largeur; on le passe dans le sens de la longueur.

Trempe. Être *tout de trempe*.

— 1. Être tout mouillé, trempé, en sueur; 2. détrempé (en parlant du sol).

Tresse. Une *tresse* d'oignons, de bananes.

— 1. Un chapelet, une corde d'oignons; 2. un régime de bananes.

Triage. 1. Le *triage* des fruits; 2. aller *trier* des fruits.

— 1. La cueillette des fruits; 2. aller cueillir des fruits. (*Triage* et *trier* signifient choix, séparation, et choisir, séparer).

Tribut. Des *tributs floraux* (floral tributes).

— Des offrandes de fleurs, des offrandes florales, des offrandes mortuaires, des couronnes funèbres.

Trick. Donnez des équivalents de ce mot.

— Tour, truc, ruse, faux semblant, feinte.

Tricky. Donnez des équivalents de ce mot.

— Rusé, retors, fin matois, renard.

Trimmer. *Trimmer* les cheveux, la barbe.

— Rafraîchir les cheveux, la barbe.

Trompe. Donnez des équivalents de *trompe*.

— Erreur, bévue, méprise, gaucherie, maladresse, gaffe, coquille (imprimerie), lapsus linguæ, lapsus calami, bourde, impair.

Trouble. J'ai du *trouble* (trouble).

— J'ai de la peine, du tracas, des ennuis, des embêtements.

Troubler. *Troubler* quelqu'un.

— Ennuyer, déranger, tracasser quelqu'un.

Trouvaille. La *trouvaille* d'un cadavre.

— La découverte d'un cadavre. (*Trouvaille* ne se dit que d'une découverte heureuse: bourse, bijou, etc.)

Tuile. Plancher en *tuile* (tile).

— 1. Plancher en carreaux; 2. carrelage.

Twist. 1. Une *twist*; 2. il a la *twist*.

— 1. Un tour, un truc, un artifice, un tour de passe-passe; 2. il a le truc, le tour.

Type. Un *typewriter*.

— Un dactylographe, une machine à écrire.

V

Vacance. Prendre *sa vacance*.

— Prendre ses vacances. (*Vacance*, au singulier, ne doit se dire que du temps pendant lequel une place, une dignité n'est pas remplie).

Vacuum. Un *vacuum cleaner*.

— Un balai vacuum, un aspirateur de poussière, une balayeuse par vide.

Valeur. C'est bien de *valeur*.

— C'est bien dommage, malheureux, pénible.

Valise. Une *valise* en bois.

— Une malle en bois. (Ne pas confondre *malle* et *valise*).

Venir. Il *vient* fou.

— Il devient fou.

Vêpres. Aller *aux* vêpres.

— Aller à vêpres.

Véracité. La *véracité* d'un fait.

— L'exactitude, l'authenticité d'un fait. (*Véracité* ne se dit que des personnes.)

Vermine. Piège à *vermine*.

— Ratière, souricière. (*Vermine* se dit des insectes parasites tels que poux, puces, punaises, mais non des rats, mulots, souris.)

Vert. C'est un *vert* (green).

— C'est un frais émoulu, une jeune barbe, un débutant.

Vidanges. Une boîte à *vidanges*.

— Une poubelle. (Du nom du novateur.)

Vider. *Vider* de l'eau dans un vase.

— Verser de l'eau dans un vase. (On peut cependant vider un vase de son contenu.)

Vieux. Enfant *plus vieux* que son frère.

— Enfant plus âgé que son frère. (*Vieux* ne peut se rapporter à un enfant).

Virer. Il a *viré* de bord.

— Il a rebroussé chemin, il est revenu sur ses pas.

Viser. Il *visé* tout le monde.

— Il moucharde, espionne, observe, surveille, épie tout le monde.

Vitraux. Les *vitraux* des magasins.

— Les montres, les étalages, les vitrines des magasins.

Vivable. Un endroit pas *vivable*.

— Un endroit inhabitable.

Voiler. Du bois qui *voile*.

— Du bois qui se voile, se contourne, se courbe, travaille, se déjète, se gauchit.

Voiturier. Qu'est-ce qu'un voiturier ?

— C'est un conducteur et non un fabricant de voitures (charron, carrossier).

ABRÉGEONS

(SOUVENT UN SEUL MOT PEUT REMPLACER
TOUT UN MEMBRE DE PHRASE QUI COMMENCE
PAR **qui**)

MÉDECIN

qui pratique: *praticien*
soigne les yeux: *oculiste*
soigne les oreilles: *auriste*
soigne les pieds: *pédicure*
soigne les aliénés: *aliéniste*
soigne les femmes: *gynécologue*
soigne les animaux: *vétérinaire*
soigne par des massages: *chiropraticien*

REMÈDE

qui guérit: *curatif*
relâche: *laxatif*
purge: *purgatif*
resserre: *astringent*
fait suer: *sudorifique*
adoucit, calme: *lénitif*
apaise le mal: *palliatif*
amollit la peau: *émollient*
donne des forces: *tonique*
chasse la fièvre: *fébrifuge*
chasse les vers: *vermifuge*
nettoie une plaie: *abstersif*
fait vomir: *vomitif, émétique*
guérit de tous maux: *panacée*
s'applique à l'extérieur: *topique*
calme les nerfs: *antispasmodique*
est bon pour la poitrine: *pectoral*
fait dormir: *soporifique, narcotique*
est bon pour l'estomac: *stomachique*

INSTRUMENT

qui compte, mesure, etc.

la chaleur élevée: *pyromètre*
la densité de l'air: *aéromètre*
le temps précis: *chronomètre*
la tension du gaz: *gazomètre*
la température: *thermomètre*
la force du vent: *anémomètre*
le chemin parcouru: *odomètre*
l'humidité de l'air: *hygromètre*
le diamètre du soleil: *héliomètre*
la densité des liquides: *aréomètre*
la force de l'électricité: *voltamètre*
les petites dimensions: *micromètre*
les angles du terrain: *graphomètre*
la vitesse de la marche: *podomètre*
la tension de la vapeur: *manomètre*
la force d'un homme: *dynamomètre*
la vitesse d'un véhicule: *vélocimètre*
la pression atmosphérique: *baromètre*

ÉVÉNEMENTS

qui se suivent: *successifs*
pourraient arriver: *éventuels*
arriveront plus tard: *ultérieurs*
sont arrivés plus tard: *postérieurs*
sont arrivés auparavant: *antérieurs*
arrivent en même temps: *simultanés*
arrivent l'un après l'autre: *successifs*

Qui a une idée fixe: *monomane*
a la manie de mettre le feu: *pyromane*
a été victime d'un sinistre: *sinistré*
incendie: *incendié*
accident: *accidenté*

Qui parle deux langues: *bilingue*
plusieurs langues: *polyglotte*
une seule langue: *unilingue, monoglotte*

Qui n'a qu'un bras: *manchot*
n'a qu'une jambe: *unijambiste*
digère difficilement: *dyspeptique*
fomente des troubles: *démagogue*
gouverne par lui-même: *autocrate*
gouverne par le peuple: *démocrate*
enseigne à la jeunesse: *pédagogue*
est contraire au dogme: *hétérodoxe*
est conforme au dogme: *orthodoxe*
est contraire à l'opinion: *paradoxe*
a servi: *usagé* (objet), *oblitéré* (timbre)
aide la mémoire (moyen): *mnémotechnique*
traite des feux d'artifice (science): *pyrotechnie*

Qui a cent ans: *centenaire*
soixante ans: *sexagénaire*
quarante ans: *quadragénaire*
cinquante ans: *quinquagénaire*
soixante-dix ans: *septuagénaire*
quatre-vingts ans: *octogénaire*
quatre-vingt-dix ans: *nonagénaire*

Qui peut arriver: *possible*
rouiller: *oxydable*
être vendu: *aliénable*
être enlevé: *amovible*
être démonté: *démontable*
faire explosion: *explosible*

Qui écrit bien: *calligraphe*
une vie: *biographe*
de l'histoire: *historiographe*
sa propre vie: *autobiographe*
une vie de saint: *hagiographe*
sur plusieurs sujets: *polygraphe*

Qui cultive la vigne: *viticulteur*
un jardin: *horticulteur*
une forêt: *sylviculteur*
les champs: *agriculteur*
des arbres: *arboriculteur*

Qui aime: le vin: *œnophile*
le radio: *radiophile*
les livres: *bibliophile*
les Grecs: *philhellène*
les Russes: *russophile*
les nègres: *négrophile*
les lettres: *humaniste*
les animaux: *zoophile*
la sagesse: *philosophe*
les Anglais: *anglophile*
les langues: *philologue*
les timbres: *philatéliste*
Victor Hugo: *hugophile*
les étrangers: *xénophile*
les hommes: *philanthrope*
les Français: *francophile*
les monnaies: *numismate*
les Allemands: *germanophile*
la musique: *philharmonique*

Qui déteste l'eau: *hydrophobe*
le vin: *œnophobe*
les femmes: *misogyne*
les Russes: *russophobe*
les nègres: *négrophobe*
les Anglais: *anglophobe*
les Français: *gallophobe*
les hommes: *misanthrope*
les étrangers: *xénophobe*
les Allemands: *germanophobe*

Qui aime trop: le radio: *radiomane*
les livres: *bibliomane*
la poésie: *métromane*
la musique: *mélomane*
les Anglais: *anglomane*
les Français: *gallomane*
Victor Hugo: *hugolâtre*
les grandeurs: *mégalomane*

Qui élève des poissons: *pisciculteur*
des abeilles: *apiculteur*
des volailles: *aviculteur*
des enfants: *puériculteur*
des vers à soie: *sériciculteur*

Qui ne peut arriver: *impossible*
rouiller: *inoxydable*
être vendu: *inaliénable*
être enlevé: *inamovible*
être démonté: *indémontable*
faire explosion: *inexplosible*

Qui a plusieurs faces: *polyèdre*
côtés: *polygone*
sons: *polyphone*
maris: *polyandre*
dieux: *polythéiste*
femmes: *polygame*
formes: *polymorphe*
syllabes: *polysyllabe*
couleurs: *polychrome*
socs: *polysoc* (charrue)

Qui n'a pas de tête: *acéphale*
voix: *aphone*
religion: *athée*
nom: *anonyme*
chef: *anarchique*
force: *adynamique*
sensibilité: *apathique*
d'émotion: *impassible*
barbe: *imberbe, glabre*
chaîne: *acatène* (bicyclette)

ELAGAGE

BNQ



C 000 187 426

